

Черкаський національний університет  
імені Богдана Хмельницького

Кафедра видавничої справи, редагування і теорії інформації

О. В. Іванченко

ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ І  
ТРАНСФОРМАЦІЇ ТЕКСТІВ

Збірник вправ

Черкаси 2011

УДК 811.161.2'25: 811161.1'25

ББК 81.2-5

I-23

Рекомендовано до друку Вченою радою Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького  
(Протокол № 5 від 25 лютого 2011 року)

Рецензенти:

Г. М. Дядюра, к. ф. н., доцент кафедри української мови Черкаського державного технологічного університету;

Л. В. Завгородня, к. ф. н., доцент, завідувач кафедри видавничої справи, редагування і теорії інформації ЧНУ ім. Богдана Хмельницького

**Іванченко О. В.**

I-23 Практикум з перекладу і трансформації текстів: Збірник вправ /  
О. В. Іванченко. – Черкаси, 2011. – 68 с.

ISBN 978-966-343-814-6

Навчальна дисципліна «Практикум з перекладу і трансформації текстів» призначена для студентів першого курсу галузі знань 0303 – Журналістика та інформація напряму підготовки 6.030300 – Журналістика з метою ознайомити студентів з теоретичними основами перекладознавства як науки, сформулювати вміння критичного аналізу адекватності оригіналу й перекладу, вміння здійснювати переклад з російської мови українською.

Пропонований збірник вправ дає можливість поглибити засвоєння теоретичних знань та сформувати професійні навички російсько-українського перекладу, добору необхідних мовних одиниць.

УДК 811.161.2'25:811161.1'25  
ББК 81.2-5

ISBN 978-966-343-814-6

© Іванченко О. В., 2011

# ПЕРЕДМОВА

З виходом України на світову арену як незалежної держави стало актуальним питання стану української мови, яка століттями перебувала на периферії наукового, соціального, офіційно-ділового життя народу. Ознайомити студентів з теоретичними основами перекладознавства як науки, сформуванню вміння критичного аналізу адекватності оригіналу й перекладу, вміння здійснювати переклад з іноземної мови рідною є метою навчальної дисципліни «Практикум з перекладу та трансформації текстів».

Серед предметів, які опановують майбутні журналісти, практикум з перекладу є прикладним. У майбутній професійній діяльності він матиме щоденне застосування: під час збору інформації, її опрацюванні, використанні готових матеріалів, створених російською та українською мовами тощо. Тому переважна більшість завдань збірника спрямована на вироблення навичок швидкого добору лексичних одиниць, управного конструювання висловлювань в усіх стилях мовлення, але переважно в тих, з якими найчастіше працюватиме журналіст – публіцистичним та художнім.



...of the region...  
 ...the Gyalabab Rimpoche and Tai Situ Rinpoche favours Ugyen Charitable Trust favours Thaly Thaly Dorje to be the right XVIII Karmapa  
 ...Incidentally, the case custody of the Dharmachakra Centre is being fought by their families...  
 ...the Dharmachakra Centre, the...  
 ...the case pertain to over the rights over the of the Banded Monastery, ...  
 ...which belonged to ...  
 ...will automatically ...  
 ...to the sev...  
 ...to its comp...  
 ШКОЛЫ И РАЙОНА

**НА ДОСУГЕ**  
**Праздник влюбленных!**  
 В обычной пущинской школе № 410 царит необыкновенное оживление. Что такое? По странные законы. Они просыпаются даже совов, дарят учительской и кабинет кроется радость, промокшие стеллажи – светит, но на клещон пропиткой жлоке булени № 410 удивительно быстро, впрочем, как во всех остальных школах нашей страны. Что же происходит 14 февраля? Это и к нам в Россию пришел но-за границей праздником с праздником влюбленных!

В III веке нашей эры принца в Риме суровой и решительный инженер Клавдий. Большею всего он любил войну и хотел, чтобы его война неслась не спешиваясь от колоссального дела. Но, уви! Стрелы Амура, любовные стрелы, порхали и навели на него Клавдия, Солдаты и их ставили военную службу. Тогда Клавдий и ослушался, запрещавший... Жениться! Но той же ночью влюбленный принц был похорошел укажу, он стал тайно проводить обрета вечности. Узнав об этом, Клавдий повелел бросить Валентина в тюрьму.

Но любовь и под крылами свободы полюбил, влюбленные в тюрьму: познание счастья и радость своего похорошел. Он вплыл в комнату своего похорошел. Он стал посылать ей любовные послания. В самый день своей казни – 14 февраля возлюбленной нежности и теплого письма Гибель молодого священника, оставшая в памяти людей. После череды влюбленных всего мира избирает его своим покровителем.

В этот день они дарят своим вторым похорошел подарка и посылает любовные заклинания – валентинки. Такие странные и настоящие произведения искусства. Мы неготовимся выбирать на ажурной бумаге это – в Аргентине, Германии, Америке. Влюбленные в России пока приходится довольствоваться записками с изобретенным промокшим стеллажи сердца!

В некоторых странах влюбленные юноши крадутся к дому любимых. Они стелают в дарь и убелют. Пусть любовь лелеет она получше поклонников! Некоторым подарком!

Валентинки в это время удачно выносятся: люди приходят все не тот, кого она хотела бы увидеть... Счастливый обрывает в этот день сердца многих влюбленных, но не... инженерных.

Ваня день Святого Валентина они продают огромное количество открыток и знают открытки, изготовленные в фабрично-заводском режиме. Вель это влюбленных так же на рынке закупают. Подаренные открытки, что нам давно пора бы встать! Учительница гордо отзывает: «Не жалует ли Христиненки горию отзывает: «Я с ума сохожу, колют: «Ты – ора из милости!» Вспрыскиваются: «Я обожаю твою душу!», а А что означает будет шестой? О, это шестой ремень, лыжам и боскам. В день Святого Валентина также ремень чертит по всему миру! Так что дерзайте, влюбленные даром!»

Низорова Нина, 10А



**НЕВЪДУМНОЕ**  
 глас в репутации у...  
 ...картинная совлада...  
 ...во время записки не начинают брать, камчатся сами, пытаясь, чтобы, кричит, и другие учение... Жилища и немые чужды...  
 ...Жуковский был отмен всех летальных аппаратов...  
 ...тамела ты, коза русского солдата...  
 ...во его глазах было стрелно смотреть: они были сумасшедшими людьми...  
 ШКОЛЫ И РАЙОНА

**У РАГЕРОЯМИ**  
 Соревнования «Последний герой» для парней-старшеклассников уже стали традиционными в нашей школе. Пять самых сильных, ловких и умелых парней от каждого класса будут сражаться за титул Героя-2006. Им предстоит состязаться в стрельбе, гиревом спорте, ари-стрельнин, челночном беге, подтягивании и перетягивании каната. Соревнования проходят в честь Дня Защитника Отечества.

# ПУБЛІЦИСТИЧНИЙ ТЕКСТ

Для текстів публіцистичного стилю характерним є використання суспільно-політичної термінології, що допомагає авторові сформулювати політичну ідею – основу публіцистики. Крім того, широко застосовуються образні засоби літературної мови (епітети, порівняння, метафори, гіперболи і т. д.). Основна їх функція в публіцистичних текстах – привернути увагу читача до проблеми, яка піднімається в матеріалі, та викликати в нього відповідну реакцію.

Публіцистика є близькою до наукового викладу за чіткою логічною послідовністю розгортання розповіді. З художнім текстом її єднає експресивність, наявність засобів образності.

Лексика публіцистичного стилю – слова на позначення суспільно-політичних явищ (суспільство, свобода, авангард), патетичного звучання (героїзм, доблесть, дерзання), викривального змісту (людолов, загарбник, недолюдок). Специфічна лексика відображає позицію журналіста стосовно події.

**ВПРАВА 1.** *Перекладіть публіцистичний текст українською мовою. Доберіть до нього заголовки.*

Климатологи, которые наблюдают за ежегодным формированием озоновой дыры в районе Южного полюса, опубликовали данные о динамике процесса в 2009 году. Об этом сообщается в пресс-релизе NASA.

По словам исследователей, окончательно дыра сформируется примерно через четыре недели. При этом уже сейчас можно сказать, что ее размеры в этом году будут достаточно обычными. Публикация данных приурочена к годовщине подписания Монреальского протокола, который ограничил использование опасных для озона соединений.

Формирование озоновой дыры обусловлено ежегодными изменениями в движении воздушных масс. Ветра приносят хлорфторуглероды (CFC), использовавшиеся в промышленности в 80-х годах прошлого века. Эти соединения отличаются долгим сроком жизни, поэтому несмотря на прекращение их использования, они продолжают разрушать озон.

Сами исследователи отмечают, что, начиная с 2001 года, количество опасных для озона веществ уменьшилось на 4 процента. При этом, однако, позитивные изменения в озоновом слое проявятся не раньше 2020 года.

Совсем недавно ученые установили, что в настоящее время главным истребителем озонового слоя является веселящий газ N<sub>2</sub>O. Рост концентрации этого газа составляет примерно 0,25 процента в год. Губительности веселящему газу добавляет тот факт, что он разлагается в атмосфере примерно за 100 лет (журн.).

**ВПРАВА 2.** *Перекладіть текст українською мовою.*

Никогда не поздно начинать заниматься физическими упражнениями, утверждают ученые из Израиля. Они доказали, что взрослые люди, начавшие следить за своим физическим здоровьем и упражняться в поздние годы, живут дольше и реже становятся инвалидами. Они чаще оказываются способными ухаживать сами за собой, а их общее состояние здоровья несравнимо лучше, чем у стариков, ведущих мало подвижный образ жизни.

В течение почти десяти лет израильские ученые из университета Хибру, Иерусалим, наблюдали за 2000 пенсионеров и оценивали их спортивную форму в 70, 78 и 85 лет. Считалось, что те, кто занимался физическими упражнениями менее часа в неделю – вели сидячий образ жизни, а старики, занимающиеся 4 часа, признавались активными.

Исследователи проанализировали данные и пришли к выводу, что за это время активные старики, которым было между 70 и 78 годами, умирали на 12% реже, чем их менее подвижные сверстники. Те участники

експеримента, которые занимались спортом, и которым было 78–85 лет, имели на 15% больше шансов пережить «неактивных» стариков того же возраста. Среди пользы физической активности ученые также отмечают повышенный шанс вести независимую жизнь, меньшее одиночество. В целом, активные старики отличались лучшим общим состоянием здоровья.

Авторы работы заключили: «Клинические последствия физической активности долгосрочны. Этот быстро растущий сегмент населения должен принимать во внимание передовое значение предупредительных мер, необходимых для поддержания здоровья. Наши выводы подтверждают необходимость дальнейшего поощрения пожилых людей к физической активности, причем даже самых пожилых из пожилых. Все свидетельствует о том, что начинать никогда не поздно» (журн.).

**ВПРАВА 3.** *Трансформуйте науковий текст так, щоб він міг бути використаний для дитячої пізнавальної газети.*

Хлоропласти ( від грец. chloros – зелений і plastos - утворений ) – зелені пластиди рослинних клітин, в яких відбувається процес фотосинтезу. Зеленене забарвлення X. зумовлює хлорофіл. Крім хлорофілу, в X. містяться пігменти з групи каротиноїдів, зокрема оранжево-жовтий – каротин і жовтий – ксантофіл. X. складається з двошарової білково-ліпоїдної оболонки і строми. Строма пронизана системою внутрішніх мембран – тилакоїдів, які мають вигляд сплюснутих мішечків. У вищих рослин частина тилакоїдів за формою нагадує диски невеликого діаметру, що розташовуються один над одним, утворюючи грани. Грани з'єднані між собою тилакоїдами строми (М. Барн).

**ВПРАВА 4.** *Перекладіть текст українською мовою. Надайте заголовку більшої експресивності.*

В СКП России возбудили уголовное дело по статье  
о мошенничестве в особо крупном размере

Чтобы остаться на плаву, страховые компании повально отказывают клиентам в выплате страховых премий. Как пишет издание «Корреспондент», сложный год не переживут десятки страховиков.

По данным Ассоциации страхователей Украины, чем глубже кризис, тем больше клиентов страховых компаний получают либо частичный, либо полный отказ в выплате компенсации.

В 2009 году количество невыплат увеличилось более, чем в три раза. Впрочем, участники рынка страховых услуг говорят о еще большем количестве невыплат в этом году. Крупнейший страховой брокер компания Дедал сообщает о значительном увеличении жалоб на невыплату страховых - с 700 за весь прошлый год до 3 тысяч за девять месяцев нынешнего.

В целом же по данным Государственной комиссии по финансовым услугам, в нынешнем году страховщики недоплатили украинцам около 1 млрд грн. страховых выплат. «Невыплата страховок - это сейчас главная проблема украинских страховщиков», – уверен генеральный директор группы компаний Дедал Ибрагим Габидулин, который убежден, что большие перемены на рынке страхования не за горами.

В разговоре с «Корреспондентом» бывалые клиенты страховых компаний вспоминают о специальных хитрых пунктах, которыми большинство страховщиков пользуются как прикрытием своей неплатежеспособности. Эти положения могут четко регламентировать, например, тип резины, который нужно устанавливать в разные времена. И нарушение этого предписания может привести к отказу в выплате компенсации.

Еще одной причиной для отказа в выплате может стать отсутствие справки из метеорологической службы о погодных условиях в момент наступления страхового случая – ДТП. Если с погодой все в порядке, то причиной отказа может оказаться «недостаточный опыт вождения» клиента.

Сами страховщики во всех грехах неплатежей обвиняют своих клиентов. По словам участников рынка, страховые компании на самом деле вынуждены прибегать к дополнительным проверкам из-за того, что участились случаи мошенничества - до десяти в неделю. Тяжелая экономическая ситуация на кредитном рынке, жалуются они, вынуждает заемщиков прибегать к обману.

«Нехватка средств временами приводит к тому, что клиенты страховых компаний сами портят свое имущество в надежде получить компенсацию, – говорит «Корреспонденту» президент Лиги страховых организаций Украины Наталья Гудыма. – Естественно, что страховщики вынуждены проводить расследования и дополнительные экспертизы, а это занимает время» (газ.).

**ВПРАВА 5.** *Порівняйте дві статті з двомовного видання. З'ясуйте, якою мовою був написаний оригінал, обґрунтуйте свою думку. Визначте перекладами, що не є тотожними за лексичним значенням. Як вони вплинули на загальний зміст тексту.*

Мысли о назначении исторического письма волнуют Человека, по меньшей мере, со времен античности. Следовательно, историческое исследование воспринимается то как прагматичный советчик, сборник моралистических или воспитательных образцов, более-менее беспристрастная летопись событий прошлого, специфическое и профессиональное чтение высокообразованных интеллектуалов, а то и как разновидность художественного творчества, которая удовлетворяет прихотливые эстетические вкусы или, напротив, отвечает запросам широкой общественности. В

конечном итоге, любой исторический труд появляется в глазах читателя как загадочное здание, построенное по какому-то непонятному, временами противоречивому, даже иллюзорному проекту. Ведь такой «план» выглядит как самобытное кружево, сотканное из разнообразных культурных, интеллектуальных, духовных, психологических, иногда идеологических и политических установок, индивидуальных и коллективных стереотипов, сплава авторского опыта, жизненных обстоятельств, личной экспрессии и многих других составляющих. В этом призрачном лабиринте рассуждений, интерпретаций, толкований, мотивов и фактов довольно легко потеряться и потерять ту нить Ариадны, к которой идет творец той или иной истории. Своеобразным указателем или ключом, который поможет читателю понять назначение того или иного проекта на ниве написания истории, является понимание назначения, а точнее направленности той культурной эпохи, в которой работал историк.

Одной из таких культурных эпох была эпоха романтизма и ее украинский представитель Николай Костомаров.

Н. Костомаров появился на сцене украинской историографии в переходную эпоху, когда остатки позднего просветительского рационализма уступали мощной романтической волне. С новыми интерпретациями в историческую науку вошел массовый, коллективный герой — народ/нация с множественностью, иррациональностью и мистичностью способов действия и необозримым разнообразием форм своего бытия.

Эпоха романтизма изменяет культурные основы интеллектуальной, литературной и художественной жизни. Теперь самодостаточный культ Разума и натуралистическое Право уступают место мыслям о своеобразии и множественности культурно-национальных укладов жизни, апология неизменности, однообразия жизни общества во времени и пространстве сменяется конфликтами «естественного состояния» с цивилизацией, персонального с коллективным, нового со старым и тому подобное.

Но самое главное – в поле романтического миропонимания оказывается исторический Человек с разнообразными и уникальными проявлениями национального и социального бытия, индивидуальными и групповыми реакциями. Поэтому нерушимый и монументальный позднепросветительский Космос мира истории в один момент превращается в безудержный романтический Хаос с множеством эпизодов и фрагментов, разнообразными чувствами, мотивами, действиями персональных и коллективных героев.

Итак, вживание в историческую эпоху, в образы ее ярких и прославленных репрезентантов, их психологию, сознание и даже эмоциональное состояние создает интуитивный, динамичный способ мышления романтиков, ярким представителем которого был Н. Костомаров (О. Ясь).

Думки про призначення історичного письма бентежать Людину, щонайменше, від часів Античності. Відтак історична студія сприймається то як прагматичний порадинок, збірка моралістичних чи виховних взірців, більш-менш безсторонній літопис подій минувшини, специфічне й факхове читиво високочолих інтелектуалів, а то й як різновид художньої творчості, який вдовольняє вибагливі естетичні смаки чи, навпаки, відповідає запитам широкого загалу. Зрештою, будь-яка історична праця постає в очах читача як загадкова будівля, споруджена за якимось незрозумілим, часом суперечливим, ба навіть ілюзорним проектом. Адже такий «план» виглядає як самобутнє мереживо, зіткане з різноманітних культурних, інтелектуальних, духовних, психологічних, часом ідеологічних і політичних настанов, індивідуальних та колективних стереотипів, з авторського досвіду, життєвих обставин, особистої експресії та багатьох інших складових. У цьому примарному лабіринті розумувань, інтерпретацій, тлумачень, мотивів та фактів досить легко загубитися і втратити ту нитку Аріадни, до якої простує творець тієї чи іншої історії. Своєрідним дороговказом або ключем, що допоможе читачеві досягнути призначення того чи іншого проекту на ниві історіописання, є розуміння призначення, а точніше, спрямованості тієї культурної доби, в якій працював історик.

Однією з таких культурних епох була доба Романтизму та її український речник Микола Костомаров.

М. Костомаров з'явився на сцені української історіографії в перехідну добу, коли залишки пізньопросвітницького раціоналізму поступалися потужній романтичній хвилі. З новими інтерпретаціями до історичної науки ввійшов масовий, колективний герой — народ/нація з множинністю, ірраціональністю і містичністю способів дії та неосяжним розмаїттям форм свого буття.

Доба Романтизму змінює культурні підоснови інтелектуального, літературного та мистецького життя. Наразі самодостатній культ Розуму й натуралістичне Право заступають думки про своєрідність і множинність культурно-національних укладів життя; апологія незмінності, одноманітності побутування суспільства в часі і просторі перемінюється на конфлікти «природного стану» з цивілізацією, персонального з колективним, нового зі старим тощо.

Та найголовніше — в полі романтичного світобачення опиняється історична Людина з розмаїтими та унікальними проявами національного і соціального буття, індивідуальними й груповими реакціями. Відтак непорушний і монументальний пізньопросвітницький Космос світу історії водночас перетворюється на нестримний романтичний Хаос із безліччю епізодів і фрагментів, розмаїтими почуваннями, мотивами, діями персональних та колективних героїв.

Отож, вживання в історичну епоху, в образи її яскравих та славетних репрезентантів, їхню психологію, свідомість і навіть емоційний стан творять інтуїтивний, динамічний спосіб мислення романтиків, яскравим представником якого був М. Костомаров (О. Ясь).

**ВПРАВА 6.** *Перекладіть заголовки газетних повідомлень, використавши в них фразеологізми.*

«ЖЭКисноваповышаюттарифы», «Зимабудетхолодной», «Результаты социологических исследований часто оказываются заказными», «Троллейбусники очередной раз не вышли на работу».

**ВПРАВА 7.** *Перекладіть текст українською мовою, знайдіть у ньому суспільно-політичну термінологію.*

Россия и Украина договорились создать рабочую группу в составе ученых-историков по подготовке единого учебного пособия для учителей истории. Такое решение было принято сегодня на очередном совместном заседании Подкомитета по вопросам гуманитарного сотрудничества Украинско-Российской межгосударственной комиссии, которую возглавляют Президенты двух стран.

Как сообщил на пресс-конференции министр образования Украины, председатель украинской части Подкомитета Дмитрий Табачник, к работе группы будут также привлечены ученые Беларуси и Польши.

По словам Табачника, вопрос о создании этой рабочей группы вчера обсуждался в Киеве на заседании специальной комиссии историков, которую возглавляют академики Российской академии наук Александр Чубарьян и Национальной академии наук Украины Валерий Смалый. «Комиссия сейчас впервые выходит на международные проекты. Это будут не только двусторонние проекты, но и с участием европейского сообщества и других стран, а также трех-, и четырехсторонние проекты – Украина, Россия, Беларусь и Польша. Наши историки договорились, и сегодня мы в ходе заседания Подкомитета гуманитарного сотрудничества приняли решение создать рабочую группу из ученых-историков по подготовке учебного пособия для учителей истории», – сказал Табачник, сообщает «УНИАН».

Он выразил убеждение, что учителя истории – люди, подготовленные к восприятию разных точек зрения, в том числе контраргументных и дискуссионных, могут дать больше знаний детям, которые уже сами делают свои выводы по тому или иному поводу.

Кроме того, Табачник сообщил, что сейчас ведется работа над созданием широкой экспертной группы с привлечением российских и

украинских специалистов относительно новых форматов учебников по математике, физике, химии и астрономии. Специалисты обеих держав, как России, так и Украины, работают практически в одном направлении разработки новых стандартов образования, особенно самого массового – среднего образования, поскольку это важный момент не только для модернизации образования, но и для модернизации в общем страны, – подчеркнул Табачник. По его словам, к этой работе будут привлечены также эксперты Совета Европы и целого ряда других стран.

«Мне откровенно очень нравятся подходы, которые в подготовке новых стандартов по естественно-научным, математическим дисциплинам готовит российское издательство «Просвещение» и ученые из Российской академии наук и Института стратегии образования России. Поэтому эта работа будет», – подытожил министр образования Украины о проекте (газ).

**ВПРАВА 8.** *Перекладіть текст українською мовою. Доберіть такий заголовок, який би привертав увагу читача електронного видання.*

УЕФА инициирует рассмотрение судебного дела относительно члена совета директоров футбольной ассоциации Кипра Спироса Марангоса, обвинившего Украину в подкупе членов Исполкома УЕФА на выборах хозяев чемпионата Европы по футболу 2012 года. Об этом сообщает ESPN.

В УЕФА отмечают, что так и не получили никаких доказательств, подтверждающих слова Марангоса, а сам функционер через своего адвоката отказался от встречи с официальной делегацией УЕФА, которая была запланирована на 27 октября. «У УЕФА нет другого выхода, кроме как начать процессуальные действия относительно господина Марангоса, поскольку это единственная возможность для того, чтобы получить и опубликовать любые доказательства, которые могут быть у господина Марангоса относительно этого дела», – говорится в сообщении.

Напомним, ранее немецкая «Sueddeutsche Zeitung» опубликовала статью, в которой С.Марангос утверждал, что пять членов исполкома УЕФА получили от Украины и Польши взятку в размере 11 млн. евро.

В УЕФА сразу отреагировали на эти обвинения, назвав их безосновательными (газ.).

**ВПРАВА 9.** *Перекладіть текст усно.*

«Бешикташ» и киевское «Динамо» неоднократно встречались между собой в еврокубковых турнирах. Впервые их пути пересеклись в четвертьфинале Кубка европейских чемпионов 1986–1987 гг. Тогда динамовцы без труда одержали две убедительные победы – в Турции (5:0) и дома (2:0). Во второй дуэли успеха добился уже «Бешикташ», которым на тот

момент руководил нынешний тренер «Шахтера» Мирча Луческу. Тогда турки одолели киевлян в третьем круге Кубка УЕФА-2002/03. В Стамбуле хозяева победили (3:1), а в Киеве была зафиксирована нулевая ничья.

По мнению специалистов, со жребием динамовцам откровенно повезло. Финансово обеспеченный «Бешикташ» сейчас испытывает кризис, поэтому главным вопросом остается, в какой форме будет команда Юрия Семина. Ведь после смены тренера динамовцы совершенно по-другому начали выстраивать свою игру. Тренерский штаб команды принял решение загодя прибыть в Стамбул. Вопреки традиции, «Динамо» прибыло в столицу Турции не за сутки до поединка, а за двое – еще во вторник.

Кризис в стане «Бешикташа» усугубляется с каждым днем. В последних трех матчах чемпионата Турции команда Бернда Шустера сумела набрать лишь одно очко и опустилась в турнирной таблице уже на шестое место. Отставание от лидера – «Трабзонспора» достигло 15 очков, а значит о борьбе за чемпионский титул уже можно забыть. Похоже, целью команды будет просто попадание в первую пятерку. Турецкие СМИ призывают игроков «Бешикташа» «опомниться и начать побеждать». Ведь так плохо в национальном чемпионате команда не играла с сезона 1980/81. Накануне матча с «Динамо» «Бешикташ» в очередной раз огорчил свою огромную армию болельщиков, уступив середняку лиги «Анкарагюдю» (0:1). При этом атакующие действия выглядели беспомощными.

Более того, в понедельник руководство «Бешикташа» неожиданно разорвало контракт с 36-летним Ибрахимом Узюльмесом – многолетним капитаном команды, который отдал клубу более десяти лет профессиональной карьеры и отыграл в футболке клуба больше трехсот матчей. Судя по всему, причиной одностороннего разрыва соглашения стала драка, которую Ибрахим устроил в раздевалке после окончания матча чемпионата Турции с «Анкарагюдю». После этого поражения Бернд Шустер признал, что у его команды проблемы с организацией атак и преодолением насыщенной обороны. Как отметил немецкий тренер, трудно играть в атаке, когда против тебя действуют 10 защитников. Впрочем, преодолеть защиту «Динамо» «Бешикташу» будет еще сложнее. И здесь уже не обойтись без помощи индивидуально сильных форвардов Гути, Куарежмы и Алмейды.

Все эти игроки могут похвастать огромным еврокубковым опытом. Вместе с тем, из звездных новобранцев турецкого клуба с «Динамо» в Лиге Европы сыграет только один. Напомним, что во время трансферного окна «орлы» подписали троих португальцев – Симао Сабросу (перешел из мадридского «Атлетико»), Мануэля Фернандеша (перебрался

из «Валенсии») и Уго Алмейду (ранее выступал за немецкий «Вердер»). Согласно регламентным нормам УЕФА, из этой тройцы «Бешикташ» мог дозаявить на матчи плей-офф Лиги Европы только одного футболиста. Бернду Шустеру пришлось выбирать между Алмейдой и Фернандешем, поскольку Симау Саброса заигран за «Атлетико» в Лиге Европы. Выбор пал на форварда. В текущем сезоне, выступая за «Вердер» в Лиге чемпионов, Алмейда сыграл 5 матчей, в которых забил два гола и отдал одну результативную передачу.

Другой полпред от Украины в Лиге Европы — харьковский «Металлист» рассчитывает на повторный выход в 1/8 финала. Однако в соперниках у харьковчан именитый немецкий «Байер», который в нынешнем розыгрыше Лиги Европы УЕФА еще не проигрывал. Обе команды впервые встретятся в еврокубках. Единственная же встреча «Металлиста» с представителем Германии завершилась вничью – 0:0. Случилось это в сезоне 2008/09, когда харьковчане сошлись с «Гертой» во время дебютной кампании на групповой стадии Кубка УЕФА. «Байер», в свою очередь, встречался с украинскими командами шесть раз, одержав три победы при двух поражениях и одной ничьей. Кстати, в нынешнем сезоне «Байер» уже имел дело с соперником из Украины. В плей-офф квалификационного турнира леверкузенцы без проблем дважды обыграли симферопольскую «Таврию».

Что из себя на данном этапе представляет обновленный «Металлист», сказать сложно. Сезон в украинском футболе еще не возобновился. И главная интрига заключается в том, принесет ли 15-миллионная инвестиция в новичков Бланко и Кристалдо дивиденды уже сейчас.

«Байер» же выглядит очень прилично. Это вторая команда Бундеслиги, которая после мощного старта переживает некий спад – победы чередуются с поражениями и ничьими. Вдобавок насторожило заявление Мирона Маркевича, что главной задачей на сезон является завоевание второго места в чемпионате Украины и получение путевки в Лигу чемпионов. Поэтому леверкузенский «Байер» для «Металлиста» – проверка новичков и амбиций руководства клуба.

**ВПРАВА 10.** *Перекладіть тексти українською мовою, доберіть назви до кожного з них.*

*Текст I*

В Иране, выступающем против западной культуры, праздник всех влюбленных неуместен, считает руководитель страны.

Запрет коснулся в основном печатной продукции. Так, в брошюре, выпущенной в преддверии праздника, говорится, что в стране запре-

щено производство и распространение плакатов, упаковки, открыток, подарочных карт и другой продукции с изображением традиционных для праздника всех влюбленных символов – сердечек и красных роз.

Само празднование Дня всех влюбленных, который полюбился иранской молодежи, не запретили. Однако, старшее поколение выступает резко против дня влюбленных, так как молодым иранцам, не состоящим в браке, запрещено общаться друг с другом, и тем более обмениваться подарками, символизирующими привязанность друг к другу.

### *Текст II*

Двенадцать боевиков радикального движения Талибан погибли и шесть ранены в результате подрыва на собственном фугасе на севере Афганистана, сообщает МВД Афганистана.

По данным полиции, инцидент произошел в районе Тотак уезда Гормач северной провинции Фарьяб.

Талибы изготавливали на подпольной фабрике мощное взрывное устройство для совершения теракта. Однако не собранный до конца фугас взорвался в рука изготовителей.

Среди погибших два полевых командира талибов. Представители Талибана пока не прокомментировали происшествие.

### *Текст III*

На юго-западе Пакистана произошло землетрясение магнитудой 7,4, сообщает Геологическая служба США.

Американские сейсмологи зафиксировали подземные толчки около 1:20 по местному времени. Эпицентр землетрясения находился в 50 километрах к востоку от города Далбандин, расположенного недалеко от границы с Афганистаном. Информации о жертвах, вызванных землетрясением, пока нет.

Колебания почвы, вызванные землетрясением ощущались в индийском Нью-Дели, в эмирате Дубай, а также в пакистанском городе Карачи, расположенном на побережье Индийского океана. В этих населенных пунктах жертв и разрушений нет.

### *Текст IV*

В Испании прекращена деятельность крупнейшей в Европе лаборатории по производству кокаина. Полиция отмечает, что лаборатория была оборудована по последнему слову техники.

У предполагаемых владельцев незаконного предприятия изъяли три центнера кокаина, два миллиона евро, 470 мобильных телефонов, а также оружие и роскошные автомобили.

В полиции добавили, что, расположенную на окраине Мадрида, лабораторию закрыли незадолго до того, как она вышла на проектную мощность.

В причастности к созданию этой лаборатории подозреваются как испанцы, так и колумбийцы. Некоторые из них работали в юридической фирме, которая должна была создать легальное прикрытие для деятельности лаборатории.

Изначально полиция заподозрила компанию в отмывании денег, что привлекло еще большее внимание к ее деятельности.

### *Текст V*

Число жертв наводнения в Бразилии достигло 665 человек. В пострадавших от наводнений районах продолжаются разборы завалов и поиски погибших. 14 тысяч человек остались без крова. Количество пропавших без вести еще точно не установлено властями.

Восстановление поселений в горных районах к северу от Рио-де Жанейро и наиболее пострадавшего от стихии города Нова-Фрибургу обойдется государству в 1,2 миллиарда долларов.

Причиной наводнений в Бразилии в начале января 2011 года стали сильные проливные дожди, которые принесло в страну то же атмосферное явление, Ла-Нинья, которое стало причиной наводнений на Филиппинах, в Австралии и Шри-Ланке.

### *Текст V*

Из-за наводнения, которое началось в Австралии еще в декабре минувшего года, на улицах затопленного города Гудна были замечены акулы.

По словам очевидцев, на улицах были замечены две бычьи акулы, которые считаются опасными для человека. А в прошлый четверг большую акулу длиной три с половиной метра видели на одной из затопленных окрестностей Брисбена. Власти этих городов уже призвали жителей быть крайне осторожными (газ.).

**ВПРАВА 11.** *Порівняйте тексти оригіналу та перекладу, здійсненого редактором газети, визначте слова, переклад яких здійснено неточно.*

Перебування журналістів «Дня» в Інституті філософії ім. Г. С. Сковороди під час вручення премій видатним українським філософам запам'ятовується надовго. У цей день, без перебільшення, ми були поряд з найбагатшими людьми України. Атмосфера неймовірна. Хвилі розумних ідей, манери, якщо, звісно, мати на увазі шкалу цінностей, де Розум у пошані, чудова музика (грав ансамбль старовинних інструментів «Silva rerum») – все це створювало неповторну ауру філософської шляхетності.

У цей день, як влучно висловився вчений зі світовим ім'ям – Євген Головаха, який виступив одним із ідейних організаторів вручення премій, присвяченій 90-річчю його матері Марії Злотоїної, «професіонали вшанували професіоналів». Лауреатами премії імені Марії Злотоїної за кращу філософську монографію останнього десятиріччя стали Степан Кошарний (посмертно) – «Феноменологічна концепція Едмунда Гусерля: критичний аналіз» та Андрій Баумейстер за монографію «Філософія права».

Премію імені Сергія Кримського за найбільш новаторську філософську концепцію, викладену в наукових публікаціях, отримав Віктор Малахов за книжку «Уязвимость любви». До речі, за це Віктор Аронович від головного редактора «Дня» Ларси Івшиної отримав двотомник «Екстракт +200», де зібрані найкращі праці Сергія Борисовича. В газеті «День» виходила рубрика «Лавка філософа», яка стала своєрідною трибуною для інтелектуалів.

У цей день також вшановувалася пам'ять і двох інших видатних українських філософів – Юрія Прилюка та Віталія Табачковського. Премію імені Юрія Прилюка за найкращий редакційно-видавничий проект у галузі філософії отримав

«Європейський словник філософії. Лексикон неперекладностей. Том I». А премію імені Віталія Табачковського за кращу друковану працю молодого дослідника (до 35 років) у галузі філософії здобув Микола Симчич за книжку «Philosophia rationalis у Києво-Могилянській академії: компаративний аналіз могилянських курсів логіки кінця XVII – першої половини XVIII ст.»

Але на цьому «бенкет розуму» не закінчився. Спеціальну відзнаку від Українського філософського фонду за видатне досягнення у царині філософії отримав Олег Хома, автор наукового коментаря до видання «Думок» Б. Паскаля. Цей жанр дещо забутий, але завдяки таким людям, як Олег Хома, він відроджується. За його словами, повернення коментарів – це повернення історико-філософської культури, яка найбільше потрібна нашій спільноті.

Зрештою, нашій спільноті потрібні філософи, без них не розберемось, і такі безпрецедентні події, як вручення премій за видатні досягнення у філософській науці. Як влучно висловились Лариса Івшина, «тому що це справжній острів розуму у світі високотехнологічного варварства». І те, що сьогодні на Інститут філософії не наведені камери загальнонаціональних каналів, говорить про перекіс у нашому суспільстві, який треба виправляти.

Пребывание журналістів «Дня» в Інституті філософії ім. Г. Сковороди во время вручення премій видаючимся українським філософам запомниться надолго. В тот день, без преувеличения, мы были рядом

с самыми богатыми людьми Украины. Атмосфера потрясающая. Волны творческих идей, манеры, если, конечно, иметь в виду шкалу ценностей, где разум, интеллект – всегда в почете, замечательная музыка (играл ансамбль старинных инструментов *Silva rerum*) – все это создавало неповторимую ауру философской изысканности и благородства.

На этом событии, как заметил ученый с мировым именем – Евгений Головаха, который выступил одним из идейных организаторов вручения премий, посвященных 90-летию его матери Марии Злотиной, «профессионалы почтили профессионалов». Лауреатами премии имени Марии Злотиной за лучшую философскую монографию последнего десятилетия стали Степан Кошарный (посмертно) – «Феноменологическая концепция Эдмунда Гуссерля: критический анализ» и Андрей Баумейстер – монография «Философия права».

Премию имени Сергея Крымского за наиболее новаторскую философскую концепцию, размещенную в научных публикациях, получил Виктор Малахов за книгу «Уязвимость любви». Кстати, за это Виктор Аронович от главного редактора «Дня» Ларисы Ившиной получил двухтомник «Экстракт +200», где собраны лучшие работы Сергея Борисовича. В газете «День» выходила рубрика «Лавка философа», которая стала своеобразной трибуной для интеллектуалов.

В этот день также почтили память и двух других известных украинских философов – Юрия Прилюка и Виталия Табачковского. Премию имени Юрия Прилюка за лучший редакционно-издательский проект в отрасли философии получил «Європейський словник філософії. Лексикон неперекладностей. Том I». А премию имени Виталия Табачковского за лучшую печатную работу молодого исследователя (до 35 лет) в отрасли философии получил Николай Симчич за книгу «*Philosophia rationalis у Києво-Могилянській академії: компаративний аналіз могилянських курсів логіки кінця XVII — першої половини XVIII ст.*»

Но на этом «пир ума» не закончился. Специальное отличие от Украинского философского фонда за выдающиеся достижения в области философии получил Олег Хома, автор научного комментария к изданию «Думок» Б. Паскаля. Этот жанр немного забыт, но благодаря таким людям, как Олег Хома, он возрождается. По его словам, возвращение комментариев – это возвращение историко-философской культуры, которая жизненно необходима нашему сообществу.

В конечном итоге, нашему сообществу нужны философы, без них не разберемся, и такие беспрецедентные события, как вручение премий за выдающиеся достижения в философской науке. Как метко высказалась Лариса Ившина, «потому что это настоящий остров ума в

мире високотехнологического варварства». И то, что сегодня на Институт философии не наведены камеры общенациональных каналов, говорит о перекосе в нашем обществе, который нужно исправлять (газ.).

**ВПРАВА 12.** *Порівняйте тексти оригіналу та перекладу. Випишіть неточно дібрані переклади, запропонуйте власний варіант.*

Війна з нападниками закінчилася. Але колишня столиця й найбільше місто – Стамбул – перебуває під управлінням англійських і французьких комендантів. У місті знаходиться і формальний глава держави султан Вахідеддін, який давно став маріонеткою окупантів. Формально функціонує й уряд султана на чолі з Тевфік-пашою.

Військова перемога мала бути закріплена політично й дипломатично. На порядку денному – скасування султанату і проголошення республіки. Під час вечері зі своїми соратниками газі вимовляє фразу: «Час настав. Спочатку ми розділимо султанат і халіфат, а потім скасуємо султанат, довівши, що верховна влада належить Великим національним зборам (ВНЗТ)».

Дія настільки незвичайна й несподівана, що навіть деякі сподвижники Мустафи Кемалю не одразу сприймають цю пропозицію. Монарх у Туреччині в одній особі був як світським, так і духовним правителем: султаном і халіфом. Ось чому першим кроком мав бути поділ світської та духовної влади.

Час іде. ВНЗТ починають обговорювати резолюцію про передачу всієї влади парламенту. Пристрасті розпалюються, Мустафа Кемаль особисто бере участь у дебатах, і йому вдається переконати тих, хто мав сумніви. Деякі пропонують поіменно голосування, але головуючий газі відхиляє його: «Марно, я впевнений, що Великі національні збори одностайно приймуть принципи, спрямовані на збереження незалежності нації та країни назавжди... Прийнято одностайно!» – повторив Кемаль. 1 листопада 1922 року о 18 годині 30 хвилин султанат у Туреччині було скасовано. Приблизно через рік, 13 жовтня 1923-го, було введено республіканську форму правління і сформовано уряд на чолі з Мустафою Кемалем. Це означало істотний психологічний злам. Навіть через кілька років після проголошення республіки селяни в Анатолії щиро вірили, що Кемаль-паша і є новий султан. Що таке президент і республіка, їм було зовсім незрозуміло.

За два тижні султан Вахідеддін, попри підтримку окупантів, вирішив залишити країну. На англійському кораблі він відплив на Мальту. Його двоюрідний брат Абдул-Меджид, наслідний принц, погодився стати халіфом, обраним Великими національними зборами. 20 листопада 1922 року Абдул-Меджид був проголошений халіфом мусульман і хранителем

святих місць. Інtronізація відбувалася як традиційна церемонія у присутності делегації парламенту. Єдиним відступом було те, що новий халіф був одягнений у фрак у його турецькому варіанті – замість історичної мантиї, успадкованої від султана Мехмета, підкорювача Візантії.

Як і очікувалося, новий халіф виявляє бажання відігравати важливу політичну роль. Коли Абдул-Меджид не зайнятий молитвами, він проводить зустрічі з іноземними дипломатами. Зі свого боку Кемаль заявляє, що національний суверенітет не ділиться на частини, він належить нації, і лише їй одній. У цих словах видно намір провести істотну секуляризацію. Але як досвідчений політик він розуміє, що суспільна свідомість ще не дозріла для подібних змін. Деякі депутати ВНЗТ вимагають визнати владні повноваження халіфа.

Справа була навіть не в амбіціях халіфа, адже була достатня кількість способів їх обмежити. Релігійний характер турецької держави навіть за республіканської форми правління увійшов у непримиренне протиріччя з необхідністю прискореної модернізації країни. І якщо російська православна церква стала частиною влади й ніколи їй не суперечила з часів царя Петра, то в Туреччині конфлікт мав об'єктивний характер через особливості ісламу як релігії, причому з тісним переплетенням релігійних і світських суспільних відносин. Більша частина релігійних діячів була опозиційно налаштована до нової влади й не схвалювала республіку.

На думку російського тюрколога Кіреєва, військова перемога дозволила «національним, патріотичним силам молодій республіці» забезпечити країні право на подальше перетворення й модернізацію турецького суспільства й держави. А вона була неможлива без європеїзації та секуляризації. Першу необхідну умову на шляху модернізації – ліквідацію султанату – було виконано. Тепер необхідно було виконати другу – створення світської держави. 29 лютого 1924 року відбулася остання традиційна церемонія п'ятничного відвідування останнім халіфом Туреччини мечеті у Стамбулі.

Наступного дня, відкриваючи чергове засідання парламенту, Мустафа Кемаль виголосив обвинувальну промову. У ній він особливо докладно зупинився на споконвічному використанні ісламської релігії як політичного інструмента і зажадав повернути її «справжньому призначенню», рішучим чином урятувати «священні релігійні цінності» від різного роду «темних цілей і прагнень». Уже за кілька днів було прийнято закони про скасування шаріатського судочинства, передачу вакуфного майна (майно, передане релігійній організації, найчастіше нерухоме) у розпорядження створюваного генерального управління вакуфами. Усі наукові й навчальні заклади передавалися міністерству освіти, таким чином створювалася єдина світська система національної освіти. Це стосувалося й релігійних навчальних закладів. З 29 релігійних шкіл залишилося лише дві.

При цьому слід мати на увазі, що відносини з релігією в Туреччині істотно відрізнялися від того, що було в СРСР. Кемаль боровся не з релігією як такою, він боровся із клерикалізмом. Він вважав, що релігія – це особиста справа кожного, що її варто звільнити від безрозсудних обрядів, щоб вона не протистояла нації. Хоча, як показали подальші події, повну перемогу не здобув. Сьогоднішня Туреччина переживає своєрідний релігійний ренесанс, світський характер держави чимдалі частіше ставиться під сумнів.

Те, як важко проходили реформи, наочно показує історія із «Законом про капелюхи». Здавалася б, ну яка різниця, який головний убір носить будь-який громадянин країни. У принципі, це особиста справа. Але в умовах тодішньої Туреччини форма головного убору набула політичного значення. Мустафа Кемаль був прихильником європейської форми одягу й не визнавав фески – традиційний турецький головний убір у вигляді шапочок червоного кольору, введений султаном Мехмедом II у 1829 році замість тюрбана. Попри те, що феска дозволяла, не знімаючи її, робити земні поклони під час молитви, запровадження її тоді викликало вибух обурення. Але поступово до неї звикли настільки, що капелюх газі виглядав дуже незвично. Проте, було вирішено зробити своєрідну революцію в одязі. І справа, як то кажуть, не лише в капелюсі (К. Ататюрк).

Война с интервентами закончилась. Но бывшая столица и самый большой город – Стамбул находится под управлением английских и французских комендантов. В городе пребывает и формальный глава государства султан Вахидеддин, давно превратившийся в марионетку оккупантов. Формально действует и правительство султана во главе с Тевфик-пашой.

Военная победа должна быть закреплена политически и дипломатически. На повестке дня упразднение султаната и провозглашение республики. Во время ужина со своими соратниками газі произносит фразу: «Час настал. Сначала мы разделим султанат и халифат, а затем упраздним султанат, доказав, что верховная власть принадлежит Великому национальному собранию (ВНСТ)».

Действие настолько необычное и неожиданное, что даже некоторые сподвижники Мустафы Кемалья не сразу воспринимают это предложение. Монарх в Турции в одном лице был как светским, так и духовным правителем: султаном и халифом. Вот почему первым шагом должно быть разделение светской и духовной власти.

Время не ждет. ВНСТ начинает обсуждать резолюцию о передаче всей власти парламенту. Страсти накаляются, Мустафа Кемаль лично участвует в дебатах, и ему удается убедить колеблющихся. Некоторые предлагают поименное голосование, но председательствующий газі отклоняет его:

«Бесполезно, я уверен, что Великое национальное собрание единогласно примет принципы, направленные на сохранение независимости нации и страны навсегда... Принято единогласно!» — повторил Кемаль. 1 ноября 1922 года в 18 часов 30 минут султанат в Турции был упразднен. Примерно через год, 13 октября 1923-го, была введена республиканская форма правления и сформировано правительство во главе с Мустафой Кемалем. Это означало существенную психологическую ломку. Даже через несколько лет после провозглашения республики крестьяне в Анатолии искренне верили, что Кемаль-паша и есть новый султан. Что такое президент и республика, им было совершенно непонятно.

Через две недели султан Вахидеддин, несмотря на поддержку оккупантов, решил покинуть страну. На английском корабле он отбыл на Мальту. Его двоюродный брат Абдул-Меджид, наследный принц, согласился стать халифом, избранным Великим национальным собранием. 20 ноября 1922 года Абдул-Меджид был провозглашен халифом мусульман и хранителем святых мест. Интронизация проходила в соответствии с традиционной церемонией в присутствии делегации парламента. Единственным отступлением было то, что новый халиф был облачен во фрак в его турецком варианте вместо исторической мантии, унаследованной от султана Мехмета, покорителя Византии.

Как и следовало ожидать, новый халиф проявляет желание играть важную политическую роль. Когда Абдул-Меджид не занят молитвами, он проводит встречи с иностранными дипломатами. Со своей стороны Кемаль заявляет, что национальный суверенитет не делится на части, он принадлежит нации, и только ей одной. В этих словах сквозит намерение провести существенную секуляризацию. Но как опытный политик он понимает, что общественное сознание еще не созрело для подобных перемен. Некоторые депутаты ВНСТ требуют признать властные полномочия халифа.

Дело было даже не в амбициях халифа – существовало достаточное количество способов их ограничить. Религиозный характер турецкого государства даже при республиканской форме правления вошел в непримиримое противоречие с необходимостью ускоренной модернизации страны. И если российская православная церковь стала частью власти и никогда ей не противоречила со времен царя Петра, то в Турции конфликт имел объективный характер в силу особенностей ислама как религии с тесным переплетением религиозных и светских общественных отношений. Большая часть религиозных деятелей была оппозиционно настроена к новым властям и не одобряла республику.

По мнению российского тюрколога Киреева, военная победа позволила «национальными, патриотическими силами молодой республики»

обеспечить стране право на дальнейшее преобразование и модернизацию турецкого общества и государства. А она была невозможна без европеизации и секуляризации. Первое необходимое условие на пути модернизации – ликвидация султаната – было выполнено. Теперь необходимо было выполнить второе – создание светского государства. 29 февраля 1924 года состоялась последняя традиционная церемония пятничного посещения последним халифом Турции мечети в Стамбуле.

На следующий день, открывая очередное заседание парламента, Мустафа Кемаль произнес обвинительную речь. В ней он особенно подробно остановился на вековом использовании исламской религии в качестве политического инструмента и потребовал вернуть ее «истинному предназначению», решительным образом спасти «священные религиозные ценности» от разного рода «темных целей и вожделений». Уже через несколько дней были приняты законы об отмене шариатского судопроизводства, передаче вакуфного имущества (имущество, переданное религиозной организации, чаще всего недвижимое. — Авт.) в распоряжение создаваемого генерального управлениями вакуфами. Все научные и учебные заведения передавались министерству просвещения, тем самым создавалась единая светская система национального образования. Это касалось и религиозных учебных заведений. Из 29-ти религиозных школ осталось только две.

При этом нужно иметь в виду, что отношения с религией в Турции существенно отличались от того, что было в СССР. Кемаль боролся не с религией как таковой – он боролся с клерикализмом. Он считал, что религия – это личное дело каждого, что ее следует освободить от безрассудных обрядов, чтобы она не противостояла нации. Хотя, как показали дальнейшие события, полную победу он не одержал. Сегодняшняя Турция переживает своего рода религиозный ренессанс, светский характер государства все чаще ставится под сомнение.

То, как трудно проходили реформы, наглядно показывает история с «Законом о шляпах». Казалось бы, ну какая разница, какой головной убор носит любой гражданин страны? В принципе это личное дело. Но в условиях тогдашней Турции форма головного убора приобрела политическое значение. Мустафа Кемаль был сторонником европейской формы одежды и не признавал фески – традиционный турецкий головной убор в виде шапочек красного цвета, введенный султаном Мехмедом II в 1829 году вместо тюрбана. Несмотря на то, что феска позволяла, не снимая ее, класть земные поклоны во время молитвы, введение ее тогда вызвало взрыв возмущения. Но постепенно к ней привыкли настолько, что шляпа гази выглядела очень непривычно. Тем не менее, было решено произвести своеобразную революцию в одежде. И дело, как говорится, не только в шляпе (К. Агатурк).

**ВПРАВА 13.** *Порівняйте тексти оригіналу та перекладу. Знайдіть та виправте неточно дібрані перекладами.*

Невміння справлятися зі стресами, високий кров'яний тиск, ігнорування проблем зі здоров'ям, перевантаження на роботі й удома, поспіх можуть спричинити в людини багато неприємностей зі здоров'ям, зокрема інсульт. Хто пережив це сам чи піднімав на ноги близьку людину після інсульту, знає, як важко дається реабілітація. Багато чого залежить від медицини, багато чого від – самої людини. Найкращий підхід до лікування, звичайно, комплексний: і медикаментозне лікування, і фітолікування, і нетрадиційні методи, і лікувальна фізкультура – усе разом узятє ставить на ноги людину набагато швидше. В Україні є така лікарня – унікальна, з огляду на кількість реабілітаційних методів: у селі Лосятин Київської області в лікарні для реабілітації неврологічних хворих є все, що може бути в провідних клініках США і Канади. Щоправда, з нашими, українськими особливостями...

Невеликий двоповерховий будинок на околиці села Лосятин Васильківського району стоїть серед ялин та смерек. 36 років тому лікарню так і було сплановано – для реабілітації людей після інсульту. Лікарня як лікарня, але повсюди на стінах – не стенди з інформацією про необхідність щеплення тощо, хоч висить плакат із роз'ясненням важливості грудного вигодовування, а здебільшого – філософські вислови типу «Бажати щастя людям – це ліки», «Не лікуй неслухняного, бо він не виконує вказівок лікаря»; є строфи з Шевченкових віршів, вишите великими літерами «Господи, спаси і сохрани»; також на першому поверсі можна побачити потьмянілі від часу портрети таких світил медицини, як Пирогов, Боткін, Скліфософський, Бехтерева та інші.

Незмінний ще відтоді головний лікар цього закладу – заслужений лікар України Леонід Іванович Паламарчук доклав багато зусиль, аби методи виходжування хворих удосконалювалися й поповнювалися новими (апітерапія, акупунктура (голкоуколювання), ванни, сауни, грязі з Куяльника, масаж, п'явки, електропроцедури, ходіння монорельсовою дорогою, витяжки спини, шиї тощо; сюди ж належить і ведення щоденника та заучування віршів напам'ть). І так – щодня, протягом 21 дня, з 8.00. до 20.00 з невеликими перервами на відпочинок та харчування. Головний лікар сам удосконалювався і переймав досвід у провідних клініках США, Канади й Великої Британії (на грант Сороса). До речі, він – сам автор 16 реабілітаційних тренажерів, на яких тут працюють пацієнти.

Крім лікарняної картки, Леоніда Івановича цікавлять очі хворого. Він займається іридодіагностикою (має спеціальний пристрій) і сам уточнює, чи встановлює свій діагноз. Стіни його кабінету завішані іридодіагностичними схемами. Звідси – початок лікування, причому не обов'язково після інсульту, можна й з остеохондрозом.

– Це іридіодіагностична схема. Це потрібно знати всім лікарям. На курсах у Москві, де викладали французи, американці й німці, нам розповіли, чому свого часу радянська влада заборонила іридіодіагностику. Бачите, посередині – іридіодіагностичні симптоми слабкості. Лікар може дивитися в очі людині й бачити її розумові здібності. А коли до влади прийшла робітничо-селянська партія, то кого призначали першими секретарями? Хто мав маузер, шкіряну тужурку й партквиток. А якщо подивитися їм в очі? – риторично запитує головний лікар.

Каже, що всі методи, які тут використовують, доповнюють один одного. Люди думають: «Там – забагато процедур, ще серце мені посадять», але, як стверджує лікар, процедура — не забагато, бо все відбувається під контролем лікаря: до й після процедури лікар міряє тиск і пульс.

– Був такий випадок: жінка, якій було вже за 80 років, поскаржилася мені на те, що вона сиділа в сауні лише одну годину, їй так було добре, а її виганяє медичний персонал... Адже в сауні у неї знижується тиск, тож вона й добре себе почуває, лікарі все контролюють, – пояснює Леонід Іванович.

Тут є 50 ліжок, середнього медичного персоналу тут вистачає, зате мало лікарів. Наприклад, немає лікаря лікувальної фізкультури – є тільки інструктор, бракує логопеда, оскільки люди знову вчаться говорити.

– У нас є циганка, яку принесли в простирадлі, вона взагалі не могла говорити. А сьогодні витягає голку з-під язика й каже мені: «Я принесу карти і вам поворожу». Для таких, як вона та інші, обов'язково повинен бути логопед, тоді їм буде легше відновлювати мову, – переконаний Леонід Іванович.

Лікар вважає, що такі відділення мають бути в кожному районі, що самого фізіотерапевтичного кабінету не досить. Це – досвід провідних країн, в яких побував Леонід Паламарчук.

– Ми – не гірші. Просто у нас не оформлено все так естетично, – каже головний лікар.

Звичайно, якщо взяти пристрій, за який пацієнт сідає і кладе мокрі долоні й стопи на металеві листи – тоді подається електричний розряд, то за формою це дерев'яне пристосування нагадує лавки для сидіння в римо-католицькому храмі, тільки цей пристрій зручніший для рук і ніг, крім того, до нього прикріплено датчик. Леонід Іванович сам зробив схеми, а йому створили ось таке пристосування (газ.).

Неумение справляться со стрессами, высокое кровяное давление, игнорирование проблем со здоровьем, нагрузка на работе и дома, спешка могут провоцировать у человека много неприятностей со здоровьем, в частности, инсульт. Кто пережил это сам или поднимал на ноги близкого человека после инсульта, знает, как трудно дается

реабилитация. Многое зависит от медицины, многое – от самого человека. Наилучший подход к лечению, конечно, комплексный: и медикаментозное лечение, и фитолечение, и нетрадиционные методы, и лечебная физкультура – все вместе взятое ставит на ноги человека намного качественнее. В Украине есть такая больница – уникальная, учитывая количество реабилитационных методов: в селе Лосятин Киевской области в больнице для реабилитации неврологических больных есть все, что может быть в ведущих клиниках США и Канады. Правда, с нашими, украинскими особенностями...

Небольшой двухэтажный дом на окраине села Лосятин Васильковского района стоит среди елей. 36 лет тому назад больница так и была задумана – для реабилитации людей после инсульта. Больница как больница, но повсюду на стенах – не стенды с информацией о необходимости прививки или еще что-то (правда, есть о важности грудного вскармливания), а в основном – философские высказывания типа «Желать счастья людям – это лекарство», «Не лечи непослушного, потому что он не выполняет указаний врача»; есть строфы из поэзии Шевченко, вышитые большими буквами «Господи, спаси і сохрани»; также на первом этаже висят выжженные портреты светил медицины Пирогова, Боткина, Склифософского, Бехтерева и других.

Ее неизменный с тех времен главный врач – заслуженный врач Украины Леонид Иванович Паламарчук приложил немало усилий, чтобы методы выхаживания больных совершенствовались и пополнялись новыми (апитерия, иглоукальвание, ванны, сауны, грязи Куяльника, массаж, пиявки, электропроцедуры, хождение по монорельсовой дороге, растяжка спины, шеи и тому подобное; к методам относятся и ведение дневника, и заучивание стихов на память). И так – каждый день, 21 день, с 8.00. до 20.00 с небольшими перерывами на отдых и питание). Главный врач сам повышал квалификацию и перенимал опыт в ведущих клиниках США, Канады и Великобритании (на грант Сороса). Кстати, он является сам автором 16 реабилитационных тренажеров, на которых здесь работают пациенты.

Кроме вашей больничной карточки Леонида Ивановича интересуют ваши глаза. Он занимается иридодиагностикой (имеет специальное устройство) и сам уточняет или устанавливает свой диагноз. На стене его кабинета — иридодиагностические схемы. Отсюда – начало вашего лечения (не обязательно после инсульта, можно и с остеохондрозом).

– Это – иридодиагностическая схема. Это нужно знать всем врачам. Нам на курсах в Москве, где преподавали французы, американцы и немцы сказали, почему когда-то советская власть запретила иридодиагностику. Видите, посередине – иридодиагностические симптомы дебилности. Врач может смотреть в глаза человеку и видеть его

умственные способности. А когда к власти пришла рабоче-крестьянская партия, кого брали первыми секретарями? Кто имел маузер, кожаную тужурку и партбилет. А если посмотреть им в глаза? – риторически спрашивает главный врач.

Говорит, что все методы, которые здесь используют, дополняют друг друга. Люди думают: «Там – слишком много процедур, еще сердце мне посадят...», но, как утверждает врач, процедур – не много, потому что все происходит под контролем врача: до и после процедуры врач меряет давление и пульс.

– Был такой случай, что женщина, которой было уже за 80 лет, хотела жаловаться мне на то, что она сидела в сауне всего один час, ей так было хорошо, а ее медицинский персонал выгоняет... А у нее в сауне снижается давление, вот она себя и чувствует хорошо, врачи все контролируют, – говорит Леонид Иванович.

Здесь есть 50 кроватей, среднего медицинского персонала хватает, не хватает врачей. Например, врача лечебной физкультуры (есть только инструктор), логопеда, поскольку люди вновь учатся говорить.

– У нас есть цыганка, которую принесли в простыне, она вообще не разговаривала. А сегодня вытягивает иглу из-под языка и говорит мне: «Я принесу карты и вам погадаю...» Для таких, как она и других, должен быть логопед, так им будет легче восстанавливать речь, – считает Леонид Иванович.

Врач считает, что такие отделения должны быть в каждом районе, а не просто физиотерапевтический кабинет. Это – опыт ведущих стран, в которых побывал Л.Паламарчук.

– Мы – не хуже. Просто у нас не оформлено все так эстетично, – говорит главный врач.

Конечно, если взять устройство, за которое пациент садится и кладет мокрые ладони и стопы на металлические листы (тогда подается электрический разряд), то по форме это приспособление (деревянное) напоминает скамейки для сидения в римо-католическом храме (только устройство это – более удобно для рук и ног и, соответственно, имеет датчик). Леонид Иванович сам сделал схемы, а ему собрали вот такой прибор (газ.).



# ХУДОЖНІЙ ТЕКСТ

Тексти художнього стилю функціонують переважно в художній літературі, трапляються в періодиці (наприклад, художньо-публіцистичний жанр, що має риси як художнього, так і публіцистичного стилів мовлення, або розміщення релакс-прози в газеті).

Головними ознаками художніх текстів є образність, поетичний опис дійсності, естетика мовлення, експресія, зображувальність (тропи: епітети, порівняння, метафори, алегорії, гіперболи, перифрази тощо; віршова форма, поетичні фігури), конкретно-чуттєве живописання дійсності, суб'єктивізм розуміння та відображення (індивідуальне світобачення, світовідчуття і, відповідно, світовідтворення автора, спрямоване на індивідуальне світосприйняття й розуміння читача).

Основні мовні засоби, що характеризують стиль: наявність найрізноманітнішої лексики, переважно конкретно-чуттєвої (назви осіб, речей, дій, явищ, ознак); емоційно-експресивна лексика (синоніми, антоніми, омоніми, фразеологізми); авторські неологізми, історизми, архаїзми, діалектизми, просторічні вирази, уведені до творів зі стилістичною метою, тощо.

**ВПРАВА 14.** *Визначте в тексті мовні засоби, які представляють художній стиль.*

Молитва до мови

Мово! З чорнозему, рясту, любистку, м'яти, євшан-зілля, з роси, дніпровської води, від зорі і місяця народжена!

Мово! Мудра Берегине, що не давала погаснути земному вогнищу роду нашого і тримала народ на небесному Олімпі волелюбності, слави і гордого духу.

Мово! Велична молитва наша у своїй нероздільній трійці, що еси Ти і Бог-Любов, і Бог-Віра, і Бог-Надія. То ж стояла ти на чатах коло вівтаря нашого національного храму й не впускала туди злого духа виродження, злого духа скверноти, злого духа ганьби. І висвячувала душу козацького роду. І множила край веселий, святоруський і люд, хрещений, талантами, невмирущим вогнем пісень, і наповнювала душі Божим сйавом золотисто-небесним, бо то кольори духовності і Божого знамення.

Мово моя! Дзвонкова кринице на середохресній дорозі нашої долі. Твої джерела б'ють десь від магми, тому й вогненна така. Тож зіцлювала ти втомлених духом, давала силу, здоров'я, довгий вік і навіть безсмертя, що пили Тебе. І невмирущими ставали ті, що молилися на дароване Тобою Слово.

Стаю перед Тобою на коліна і за всіх благаю: прости нас, грішних, і повернися до нашої хати, звідки Тебе було вигнано, вернись до краю, де «чорніше чорної землі блукають люди». То чорнобильські лики чорнобильської України, покарані Всевишнім за безпам'ятство.

Прости! Воскресни! Повернися! Возродися! Забуяй віщим і вічним Словом від лісів — до моря, від гір — до степів. Освіти від мороку і освяти святоруську землю. Русь-Україну возвелич! Порятуй народ її на віки! (К. Мотрич).

**ВПРАВА 15.** *Перекладіть текст українською мовою.*

Недаром в полку звали его: Бритва. У этого человека лицо было лишено анфаса. Когда его знакомые думали о нем, то могли его представить себе только в профиль, и этот профиль был замечательный: нос острый, как угол чертежного треугольника, крепкий, как локоть, подбородок, длинные нежные ресницы, какие бывают у очень упрямых и жестоких людей. Прозывался он Иванов.

В той кличке, которую ему некогда дали, было странное ясновидение. Нередко бывает, что человек по фамилии

Штейн становится превосходным минералогом. И капитан Иванов, попав, после одного эпического побега и многих пресных мытарств, в Берлин, занялся именно тем, на что его давняя кличка намекала,—

цирюльним делом. Служил он в небольшой, но чистой парикмахерской, где кроме него стригли и брили двое подмастерий, относившихся с веселым уважением к «русскому капитану», и был еще сам хозяин – кислый толстяк, с серебряным грохотом поворачивавший ручку кассы, – и рще малокровная, прозрачная маникюрша, которая, казалось, высохла от прикосновении к бесчисленным человеческим пальцам, ложившимся по пяти штук сразу на бархатную подушечку перед ней. Иванов работал отлично, но некоторой помехой было то, что плохо он говорил по-немецки. Впрочем, он скоро понял, как нужно поступать, а именно: ставить после одной фразы вопросительное «нихт?» (Нет (нем.)) а после следующей вопросительное «вас?» (Что (нем.)) – и потом опять «нихт?» итак далее, вперемежку. И замечательно, что, хотя он научился стричь только в Берлине, ухватки у него были точно такие же, как у российских стригунов, которые, как известно, много стрекочат ножницами впус-тую – пострекочат, нацелятся, отхватят клоч, другой, и опять быстро, быстро, словно по инерции, продолжают хлопотать лезвиями в воздухе. Его коллеги уважали его как раз за этот щегольский звон (В. Набоков).

**ВПРАВА 16.** *Перекладіть уривок художнього твору українською мовою.*

Санька соскочила с печи, задом ударила в забухшую дверь. За Санькой быстро слезли Яшка, Гаврилка и Артамошка: вдруг все захотели пить, – вскочили в темные сени вслед за облаком пара и дыма из прокисшей избы. Чуть голубоватый свет брезжил в окошечко сквозь снег. Студено. Обледенела кадка с водой, обледенел деревянный ковшик. Чада прыгали с ноги на ногу, – все были босы, у Саньки голова повязана платком, Гаврилка и Артамошка в одних рубашках до пупка.

– Дверь, оглашенные! – закричала мать из избы.

Мать стояла у печи. На шестке ярко загорелись лучины. Материно орщинистое лицо осветилось огнем. Страшнее всего блеснули из-под рваного лата исплаканные глаза, – как на иконе. Санька отчего-то забоялась, ахлопнула дверь изо всей силы. Потом зачерпнула пахучую воду, хлебнула, кусила льдинку и дала напиться братикам. Прошептала: – озябли? А то на двор сбегает, посмотрим, – батя коня запрягает... На дворе отец запрягал в сани. Падал тихий снежок, небо было снежное, на высоком тыну сидели галки, и здесь не так студено, как в сенях. На бате, Иване Артемиче, – так звала его мать, а люди и сам он себя на людях – Ивашкой, по прозвищу Бровкиным, – высокий колпак надвинут на сердитые брови. Рыжая борода не чесана с самого покрова... Рукавицы торчали за пазухой сермяжного кафтана, подпоясанного низко лыком,

лапти зло визжали по навозному снегу: у бати со сбруей не ладилось... Гнилая была сбруя, одни узлы. С досады он кричал на вороную лошадедку, такую же, как батя, коротконогую, с раздутым пузом.

– Балуй, нечистый дух! (А. Толстой).

**ВПРАВА 17.** *Порівняйте тексти оригіналу та перекладу. Виявіть помилки в тексті, перекладеному за допомогою комп'ютерної програми.*

Детям 60-70-80-х посвящается

Если вы были ребенком в 60-е, 70-е или 80-е, оглядываясь назад, трудно поверить, что нам удалось дожить до сегодняшнего дня. В детстве мы ездили на машинах без ремней и подушек безопасности. Поездка на телеге, запряженной лошадей, в теплый летний день была несказанным удовольствием. Наши кровати были раскрашены яркими красками с высоким содержанием свинца. Не было секретных крышек на пузырьках с лекарствами, двери часто не запирались, а шкафы не запирались никогда. Мы пили воду из колонки на углу, а не из пластиковых бутылок. Никому не могло придти в голову кататься на велике в шлеме. Ужас. Часами мы мастерили тележки и самокаты из досок и подшипников со свалки, а когда впервые неслись с горы, вспоминали, что забыли приделать тормоза. После того, как мы въезжали в колючие кусты несколько раз, мы разбирались с этой проблемой. Мы уходили из дома утром и играли весь день, возвращаясь тогда, когда зажигались уличные фонари, там, где они были. Целый день никто не мог узнать, где мы. Мобильных телефонов не было! Трудно представить. Мы резали руки и ноги, ломали кости и выбивали зубы, и никто ни на кого не подавал в суд. Бывало всякое. Виноваты были только мы и никто другой. Помните? Мы дрались до крови и ходили в синяках, привыкая не обращать на это внимания.

Мы ели пирожные, мороженое, пили лимонад, но никто от этого не толстел, потому что мы все время носились и играли. Из одной бутылки пили несколько человек, и никто от этого не умер. У нас не было игровых приставок, компьютеров, 165 каналов спутникового телевидения, компакт дисков, сотовых телефонов, Интернета, мы неслись смотреть мультфильм всей толпой в ближайший дом, ведь видеокассеты тоже не было! Зато у нас были друзья. Мы выходили из дома и находили их. Мы катались на великах, пускали спички по весенним ручьям, сидели на лавочке, на заборе или в школьном дворе и болтали о чем хотели. Когда нам был кто-то нужен, мы стучали в дверь, звонили в звонок или просто заходили и виделись с ними.. Помните? Без спосу! Сами! Одни в этом жестоком и опасном мире! Без охраны! Как мы вообще выжили?

Мы придумывали игры с палками и консервными банками, мы воровали яблоки в садах и ели вишни с косточками, и косточки не прорастали у нас в животе. Каждый хоть раз записался на футбол, хоккей или волейбол, но не все попали в команду. Те кто не попали, научились справляться с разочарованием. Некоторые ученики не были так сообразительны, как остальные, поэтому они оставались на второй год. Контрольные и экзамены не подразделялись на 10 уровней, и оценки включали 5 баллов теоретически, и 3 балла на самом деле. На переменах мы обливали друг друга водой из старых многоразовых шприцов! Наши поступки были нашими собственными. Мы были готовы к последствиям. Прятаться было не за кого.. Понятия о том, что можно откупиться от ментов или откочить от армии, практически не существовало. Родители тех лет обычно принимали сторону закона, можете себе представить!? Это поколение породило огромное количество людей, которые могут рисковать, решать проблемы и создавать нечто, чего до этого не было, просто не существовало. У нас была свобода выбора, право на риск и неудачу, ответственность, и мы как-то просто научились пользоваться всем этим. Если вы один из этого поколения, я вас поздравляю.

Нам повезло, что наше детство и юность закончились до того, как правительство купило у молодежи свободу взамен за ролики, мобилы, фабрику звезд и классные сухарики... С их общего согласия... Для их же собственного блага... На самом деле в мире не семь чудес света, а гораздо больше. Просто мы с вами к ним привыкли и порой даже не замечаем. Ну разве не чудо – первое советское средство после бритва? Помните? Кусочки газеты? А такое чудо, как тюнинг автомобиля Москвич-412? Помните? 5-копеечные монеты по периметру лобового стекла, меховой руль, эпоксидная ручка коробки передач с розочкой и, естественно, милицейская фуражка на заднем стекле. А резинка от трусов – это же тоже чудо! Ведь она прекрасно держит как трусы, так и колготки и варежки! А в кинотеатрах? Точка от лазерной указки на лбу главного героя – боже мой, скольких людей это сделало счастливыми! Пирожок с повидлом – ну разве не чудо? Никогда не угадаешь, с какой стороны повидло вылезет! Еще одно необъяснимое чудо – поднимите, пожалуйста, руки те, у кого был нормальный учитель труда... а не инопланетянин? А такое чудо, авоська с мясом за форточкой?

Помните: полез доставать – пельмени упали! А вот этот вот чудесный мамин развод: Я тебе сейчас покупаю, но это тебе на день рождения?!! Или вот эта волшебная бабушкина фраза на прощание: «Только банки верните!» А холодильник ЗИЛ помните, вот с такой вот ручкой? Это же

однорукий бандит! Дергаешь ручку – сыпятся банки. А, кстати, что до сих пор лежит в холодильниках на дверце сбоку? Нет, не яйца. И не кетчуп. На дверце сбоку лежат... лекарства! Бесплатная медицина – это тоже чудо. Врач один, а очереди две – одна по талонам, а вторая по записи.. А еще и третья была – «Я только спрошу!» Да, сколько еще их было, этих чудес света... Маленькое окошко из кухни в ванную – что там смотреть, объясните? Обувная ложка-лошадка...Зубной порошок – чистит как зубы, так и серебро...Писающий мальчик на двери туалета...Телевизор «Рубин» – берешь пассатижи и тын-тын-тын!Плавки с якорьком... помните?! Молоко в треугольных пакетах! А вы говорите: «Семь чудес света!» Мы раньше много чего делали такого, что сейчас и в голову не взбрет делать. Более того, если ты сегодня хоть раз сделаешь то, что тогда делал постоянно – тебя не поймут, а могут и за сумасшедшего принять.

Ну вот, например, помните, автоматы с газированной водой. Там еще был стакан граненый – один на всех. Сегодня никому и в голову не придет пить из общего стакана! (Сегодня его украдут через пять секунд после установки автомата, ровно за три секунды до того, как уташат и сам автомат...) А раньше ведь все пили из этих стаканов... Обычное дело! И ведь никто не боялся подхватить какую-нибудь заразу... Кстати, эти стаканы использовали для своих дел местные пьяницы.. И, представьте себе, вы только представьте это – они ВОЗВРАЩАЛИ стакан на место! Не верит? А тогда – обычное дело!

А люди, вешающие простыню на стену, выключающие свет и бормочущие что-то себе под нос в темноте? Секта? Нет, обычное дело! Раньше в каждом доме проходила церемония, которая называлась – задержите дыхание – диафильм! Помните это чудо?! У кого сейчас работает проектор диафильмов? Дым валит, едкий запах по всей квартире. Дощечка такая с письменами. Что вам представляется? Индийский великий жрец Арамонетригал? На самом деле это вы-жи-га-ние. Обычное дело! Миллионы советских детей выжигали открытки мамам на 8 марта – Мамочка, поздравляю с международным женским днем. Желаю тебе мирного неба над головой, а твоему сыну – велосипед... А еще все сидели в ванной, причем на опущенном стульчике, причем в темноте - и светил там только красный фонарь... Догадались? Обычное дело – печатали фотографии. Вся наша жизнь на этих черно-белых фотографиях, отпечатанных собственными руками, а не бездушным дядькой из Кодак...

Ну вы же помните, что такое фиксаж? Девчонки, а вы помните резиночки? Удивительно, но ни один мальчишка на свете не знает правила этой игры! А сбор макулатуры в школе? До сих пор мучает вопрос – за-

чем? А я ведь тогда весь папин архив Playboy туда отнес. И мне ничего за это не было! Только мама удивлялась, чего это отец стал так придирчиво проверять мои домашние задания?!

Да, это мы были такими, а вот такими мы стали:

1) по ошибке, ты печатаешь свой пароль системного доступа на микроволновке, 2) у тебя список из 15 номеров, чтобы связаться со своей семьей, которая состоит из 3 человек, 3) ты отправляешь e-mail своему коллеге, что сидит в соседней комнате, 4) ты потерял контакт со своими друзьями или семьей, потому что у них нет адреса электронной почты, 5) после рабочего дня ты возвращаешься домой и отвечаешь по телефону так, словно ты еще на работе, 7) ты впадаешь в состояние паники, если вышел из дома без мобильного телефона и ты возвращаешься за ним, 8) ты просыпаешься утром и первая вещь, которую ты делаешь – подключаешься к Интернет, даже до того, как выпьешь кофе, 9) ты склоняешь голову на бок, чтобы улыбнуться, 10) сейчас ты читаешь этот текст, ты с ним согласен и улыбаешься, 11) еще хуже, ты уже знаешь, кому ты перешлешь это сообщение, 12) ты слишком увлечен, чтобы заметить, что номер 6 в этом списке отсутствует, 13) тебе понадобилась лишь секунда, чтобы пробежать еще раз по тексту и убедиться, что номера 6 действительно нет (Интернет-источник).

### Дітям 60-70-80-х присвячується

Якщо ви були дитиною в 60-е, 70-е або 80-е, озираючись назад, важко повірити, що нам вдалося дожити до сьогоднішнього дня. В дитинстві ми їздили на машинах без ременів і подушок безпеки. Поїздка на возі, запряженим конем, в теплий літній день була невимовним задоволенням. Наші ліжечка були розфарбовані яскравими фарбами з високим змістом свинцю. Не було секретних кришок на пухирцях з ліками, двері часто не закривалися, а шафи не закривалися ніколи. Ми пили воду з колонки на розі, а не з пластикових пляшок. Нікому не могло придти в голову кататися на велике в шоломі. Жах. Годинником ми майстрували візки і самокати з дощок і підшипників із звалища, а коли вперше мчали з гори, згадували, що забули приробити гальма. Після того, як ми в'їжджали в колючі кущі кілька разів, ми розбиралися з цією проблемою. Ми йшли з будинку вранці і грали весь день, повертаючись тоді, коли запалювалися вуличні ліхтарі, там, де вони були. Цілий день ніхто не міг взнати, де ми. Мобільних телефонів не було! Важко представити. Ми різали руки і ноги, ламали кістки і вибивали зуби, і ніхто ні на кого не подавав до суду. Бувало всяке. Були винуваті тільки ми і ніхто інший. Пам'ятайте?

Ми билися до крові і ходили в синяках, звикаючи не звертати на це уваги.

Ми їли тістечка, морозиво, пили лимонад, але ніхто від цього не товстів, тому що ми весь час носилися і грали. З однієї пляшки пили декількох чоловік, і ніхто від цього не помер. У нас не було ігрових приставок, комп'ютерів, 165 каналів супутникового телебачення, компакт-диск дисків, стільникових телефонів, Інтернету, ми мчали дивитися мультфільм всім натовпом в найближчий будинок, адже відиків теж не було! Зате у нас були друзі. Ми виходили з будинку і знаходили їх. Ми каталися на великах, пускали сірники по весняних струмках, сиділи на лавочці, на заборі або в шкільному дворі і базикали про що хотіли. Коли нам був хтось потрібен, ми тучались в двері, дзвонили в дзвінок або просто заходили і бачилися з ними.. Пам'ятайте? Без попиту! Самі! Одні в цьому жорсткому і небезпечному світі! Без охорони! Як ми взагалі вижили?

Ми придумували ігри з палицями і консервними банками, ми крали яблука в садах і їли вишні з кісточками, і кісточки не проростали у нас в животі. Кожний хоч раз записався на футбол, хокей або волейбол, але не всі потрапили в команду. Ті хто не потрапили, навчилися справлятися з розчаруванням. Деякі учні не були такі кмітливі, як інші, тому вони залишалися на другий рік. Контрольні і іспити не підрозділялися на 10 рівнів, і оцінки включали 5 балів теоретично, і 3 бали насправді. На змінах ми обливали один одного водою із старих багаторазових шприців! Наші вчинки були нашими власними. Ми були готові до наслідків. Ховатися було не за кого... Поняття про те, що можна відкупитися від ментов або відкосити від армії, практично не існувало. Батьки тих років звичайно приймали сторону закону, можете собі уявити! Це покоління породило величезну кількість людей, які можуть ризикувати, вирішувати проблеми і створювати щось, чого до цього не було, просто не існувало. У нас була свобода вибору, право на ризик і невдачу, відповідальність, і ми якось просто навчилися користуватися всім цим. Якщо ви один з цього покоління, я вас поздоровляю.

Нам повезло, що наше дитинство і юність закінчилися до того, як уряд купив у молоді свободу замість за ролики, мобили, фабрику зірок і класні сухарі... З їх загальної згоди... Для їх же власного блага... Насправді в світі не сім чудес світла, а набагато більше. Просто ми з вами до них звикли і деколи навіть не помічаємо. Ну хіба не чудо – перший радянський засіб після гоління? Пам'ятайте? Шматочки газети? А таке чудо, як тюнінг автомобіля москвич-412? Пам'ятайте? 5-копійчані монети по периметру лобового скла, хутряне кермо, епоксидна ручка коробки передач з трояндочкою і, природно, міліційний кашкет на задньому склі.

А гумка від боягузів – це ж теж чудо! Адже вона чудово тримає як труси, так і колготки і рукавички! А в кінотеатрах? Крапка від лазерної указки на лобі головного героя – боже, скількох людей це зробило счастливими! Піріжок з повидлом – ну хіба не чудо? Ніколи не вгадаєш, з якої сторони повидло вилізе! Ще одне нез'ясовне чудо – підніміть, будь ласка, руки ті, у кого був нормальний вчитель праці.... а не інопланетянин? А таке чудо, сіточка з м'ясом за кватиркою?

Пам'ятайте: поліз діставати – пельмені впали! А ось цей ось чудове мамчине розлучення: «Я тобі зараз купую, але це тобі на день народження»?! Або ось ця чарівна фраза бабусі на прощання: «тільки банки поверніть!» А холодильник ЗІЛ пам'ятаєте, ось з такою ось ручкою? Це ж однорукий бандит! Смикаєш ручку – сыпятся банки. А до речі, що до тепер лежить в холодильниках на дверцях збоку? Ні, не яйця. і не кетчуп. На дверцях збоку лежать... ліки! Безкоштовна медицина - це теж чудо. Лікар один, а черги дві – одна по талонах, а друга по запису... А ще і третя була – «Я тільки запитаю!» Так, скільки ще їх було, цих чудес світла... Маленьке віконце з кухні у ванну – що там дивитися, пояснить? Взуттєва ложка-конячка... Зубний порошок – чистить як зуби, так і срібло... Пісяючий хлопчик на дверях туалету... Телевізор «Рубін» – береш пасатигі і тьн-тьн-тин! Плавки з якірцем... пам'ятайте?! Молоко в трикутних пакетах! А ви говорите: «сім чудес світла!» Ми багато раніше чого робили такого, що зараз і в голову не спаде робити. Більш того, якщо ти сьогодні хоч раз зробиш те, що тоді робив постійно – тебе не зрозуміють, а можуть і за божевільного прийняти.

Ну ось, наприклад, пам'ятайте, автомати з газованою водою. Там ще був стакан гранований – один на всіх. Сьогодні нікому і в голову не прийде пити із загального стакана! (Сьогодні його вкрадуть через п'ять секунд після установки автомата, рівно за три секунди до того, як потягнуть і сам автомат...) А раніше ж всі пили з цих стаканів... Звичайна справа! І ж ніхто не боявся підхопити яку-небудь заразу... До речі, ці стакани використовували для своїх справ місцеві п'яниці.. І, увявіть собі, ви тільки представте це – вони ПОВЕРТАЛИ стакан на місце! Не вірять? А тоді – звичайна справа!

А люди, що вішають простирадло на стіну, вимикаючі світло і бурмочучі щось собі під ніс в темноті? Секта? Ні, звичайна справа! Раніше в кожному будинку проходила церемонія, яка називалася – затримаєте дихання – діафільм! Пам'ятайте це чудо?! У кого зараз працює проектор діафільмів? Дим валить, їдкий запах по всій квартирі. Дощечка така з письменами. Що вам представляється? Індійський великий жрець Ара-

монетрігал? Насправді це ви-жи-га-ние. Звичайна справа! Мільйони радянських дітей випалювали листівки мамам на 8 березня – Матуся, здоровляю з міжнародним жіночим днем. Бажаю тобі мирного неба над головою, а твоєму сину – велосипед... А ще всі сиділи у ванні, причому на опущеному стільчаке, причому в темноті – і світив там тільки червоний ліхтар... Здогадалися? Звичайна справа – друкували фотографії. Все наше життя на цих чорно-білих фотографіях, віддрукованих власними руками, а не бездушним дядьком з Кодак...

Ну ви ж пам'ятаєте, що таке фіксаж? Дівчатка, а ви пам'ятаєте резиночки? Дивно, але жоден хлопчисько на світі не знає правила цієї гри! А збір макулатури в школі? Дотепер мучить питання – навіщо? А адже я тоді весь батьків архів Playboy туди відніс. І мені нічого за це не було! Тільки мама дивувалася, чого це батько став так прискіпливо перевіряти мої домашні завдання?!

Так, це ми були такими, а ось такими ми стали: 1) помилково, ти друкеш свій пароль системного доступу на мікроволновке, 2) у тебе список з 15 номерів, щоб зв'язатися з своєю сім'єю, яка складається з 3 чоловік, 3) ти відправляєш e-mail своєму колезі, що сидить в сусідній кімнаті, 4) ти втратив контакт з своїми друзями або сім'єю, тому що у них немає адреси електронної пошти, 5) після робочого дня ти повертаєшся додому і відповідаєш по телефону так, немов ти ще на роботі 7) ти впадаєш в стан паніки, якщо вийшов з будинку без мобільного телефону і ти повертаєшся за ним, 8) ти прокидаєшся вранці і перша річ, яку ти робиш – під'єднуєшся до Інтернет, навіть до того, як вип'єш кофе, 9) ты схилиєш голову на бік, щоб посміхнутися, 10) сейчас ты читаєш цей текст, ти з ним згоден і усміхаєшся, 11) еще гірше, ти вже знаєш, кому ти перешлеш це сообщение, 12) ты дуже захоплений, щоб помітити, що номер 6 в цьому списку отсутствует, 13) тебе знадобилася лише секунда, щоб пробігти ще раз по тексту і переконатися, що номери 6 дійсно ні.

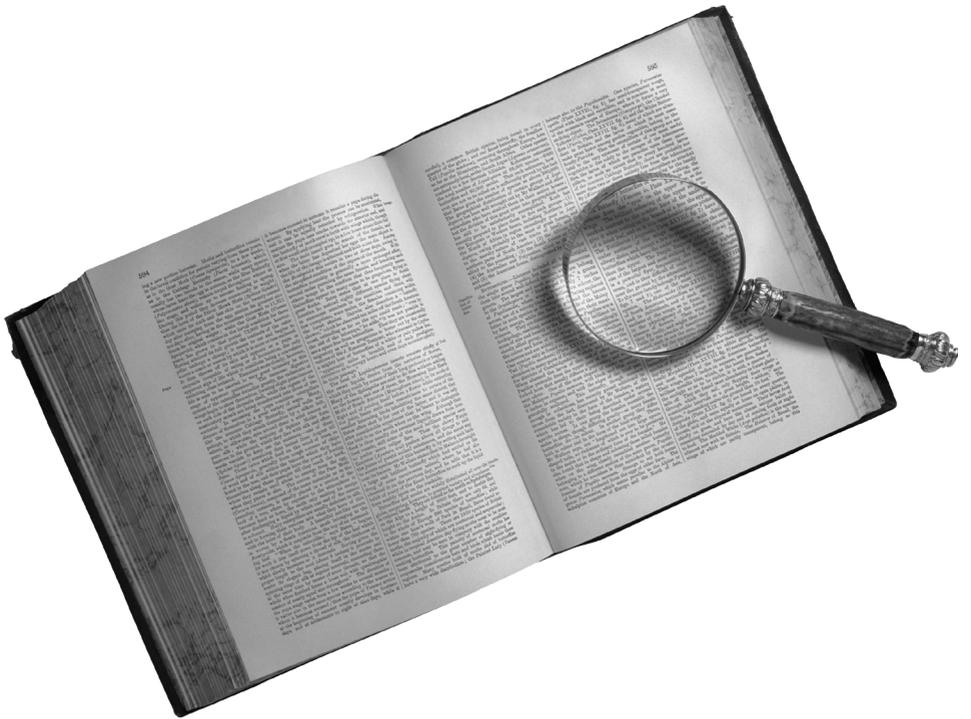
### **ВПРАВА 18.** *Перекладіть текст українською мовою.*

Гостинная Анны Павловны начала понемногу наполняться. Приехала высшая знать Петербурга, люди самые разнородные по возрастам и характерам, но одинаковые по обществу, в каком все жили; приехала дочь князя Василия, красавица Элен, захватившая за отцом, чтобы с ним вместе ехать на праздник посланника. Она была в шифре и бальном платье. Приехала и известная, как la femme la plus séduisante de Rittersbourg, молодая, маленькая княгиня Болконская, прошлую зиму вышедшая замуж и теперь не выезжавшая в большой свет по причине

своей беременности, но ездившая еще на небольшие вечера. Приехал князь Ипполит, сын князя Василия, с Мортемаром, которого он представил; приехал и аббат Морио и многие другие.

– Вы не видали еще? или: – вы не знакомы с ma tante? – говорила Анна Павловна приезжавшим гостям и весьма серьезно подводила их к маленькой старушке в высоких бантах, выплывшей из другой комнаты, как скоро стали приезжать гости, называла их по имени, медленно переводя глаза с гостя на ma tante, и потом отходила.

Все гости совершали обряд приветствования никому неизвестной, никому неинтересной и ненужной тетушки. Анна Павловна с грустным, торжественным участием следила за их приветствиями, молчаливо одобряя их. Ma tante каждому говорила в одних и тех же выражениях о его здоровье, о своем здоровье и о здоровье ее величества, которое нынче было, слава Богу, лучше. Все подходившие, из приличия не выказывая поспешности, с чувством облегчения исполненной тяжелой обязанности отходили от старушки, чтобы уж весь вечер ни разу не подойти к ней (Л. Толстой).



# Науковий текст

Основою наукового тексту є термінологія певної галузі науки. Система термінів передає систему наукових понять, які є наслідком тривалого попереднього розвитку цієї галузі й необхідною умовою подальшого її прогресу. Правильне розуміння й відтворення в перекладі термінів, наявних у тексті оригіналу, – основне завдання перекладача наукової літератури. При перекладі термінів потрібно звертати особливу увагу на точність і послідовність їх уживання.

Головною особливістю наукового тексту є суворі логічна послідовність викладу міркувань автора. Відсутність емоційно забарвлених слів, з переносним значенням є відображенням саме цієї риси їх побудови. Композиція наукового тексту завжди передбачає рух думки від простого до складного, від відомого до невідомого. Це безпосередньо відтворюється в синтаксисі наукового твору. Чіткість синтаксису, недвозначність зв'язків між членами речення й окремими реченнями є предметом особливої уваги перекладача. Порушення усталеного порядку слів, невдале розміщення підрядного речення щодо того слова в головному, якого воно безпосередньо стосується, – усе це може спотворити думку автора наукового твору, ускладнити її сприйняття в перекладі. Проте допустимими є в дуже широких межах різноманітні граматичні перебудови й синтаксичні перегрупування аж до роз'єднання речення на дрібніші частини, сполучення дрібніших частин в єдине ціле.

Науково-популярні тексти спираються на наукову термінологію, хоча використовують її не так широко, як наукові твори; пояснення може базуватися на зрозумілих для широкого загалу поняттях. Крім того, використовуються деякі засоби художньої мови (стилістичні фігури, наближений до розмовного синтаксис).

**ВПРАВА 19.** *Визначте в тексті ознаки наукового стилю.*

В історії кожної літератури є книги, які позначають віхи сходження культури того чи іншого народу до духовних висот людства. В українській літературі ХХ століття такою книгою, безперечно, є «Собор» Олеся Гончара, що завдав тоталітарній тиранії таких обвальних прорухин, за якими почався її розпад, крах.

Цей етапний роман став у боротьбі з деспотією тією разючою, невідпорною зброєю, яка не просто привела до поразки гнилого режиму, а й вивела український народ на дорогу національного відродження. «Собор» виконав роль не стільки інструменту розвалу, скільки єднання, соборності сил українства для творення нового, демократичного устрою життя. А така книга, погодьтесь, важить більше, ніж просто видатне літературне явище. І щастя України, що вона в найтяжчі, найбезпросвітніші часи своїх борінь таке слово, таку духовну опору явила й пронесла крізь терни, бурі й вирви, озброєна непроминушими орієнтирами правди і мудрості. «Собор» – шостий роман Олеся Гончара, письменника, увінчаного до того вже всіма можливими нагородами й, отже, здавалося б, як писалося в тодішніх послужних характеристиках, «ідеологічно витриманого», читай – вірного режиму. Тим більшим видався удар по режиму, завданий «Собором». Адже яке складалося становище? Його автор – депутат Верховної Ради, член ЦК правлячої партії, лауреат найвищих вітчизняних премій, класик за реальним місцем в українській літературі, втім, і за службовими вимірами перша в ній особа – голова Спілки письменників, – мовби все дано людині для того, щоб у віддяку співати системі осанну, а тут таке нищівне викриття – цитую Тичину двадцятих років – «всієї гнилі, всієї цвілі» ядра цієї системи, що впору було б, як це досі робилося, заборонити твір. Режим, власне, не видаючи ніяких указів, негласно це й зробить. І цим засвідчить свою фатальну помилку, явить лицемірство своєї політики, яка вважала нормальним насильство над духовністю, над талантом. Переможцем же в цьому відкритому двобої з системою вийде Олесь Гончар, котрий, може, вперше так наочно продемонструє найвище достоїнство таланту – його невідкупність. Але для тих, хто уважно стежив за його зростанням у літературі, за вигартуванням його генеральної думи в слові, поява «Собору» і позиція автора у тій боротьбі, що розгорілася навколо роману, не видавались і тоді, коли роман щойно з'явився друком, не видаються й тепер – чверть віку по тому, ні якоюсь випадковістю, ні раптовим прозрінням. Гончар ішов до «Собору» разом із суспільством, а якщо точніше, то, як це й завжди випадало великому таланту, – випереджаючи його в баченні і прекрасного, і потворного, у провісництві грядущих драм і випробувань, злетів людського духу й поразок нищих ідеологічних побудов (Є. Васильєв).

**ВПРАВА 20.** Здійснить переклад українською мовою, усно зазначте ознаки наукового стилю, якими характеризується текст.

### Олово

Химический элемент, обозначается символом Sn (лат. Stannum, англ. Tin, франц. Etain, нем. Zinn), имеет порядковый номер 50, атомный вес 118,7, валентность II, IV, плотность 7,298 г/см<sup>3</sup>, температуру плавления 231,9°C, температуру кипения 2590°C.

Олово имеет серебристо-белый цвет и обладает хорошей пластичностью, на воздухе постепенно покрывается защитным окисным слоем. При сгорании образуется белый порошок – окись олова SnO<sub>2</sub>, используемый в качестве полирующего средства.

При температуре ниже 13,5°C происходит аллотропическое (от греч. allos – другой и tropos – способ, образ) превращение Sn $\beta$  → Sn $\alpha$  (обыкновенное белое олово переходит в другую модификацию – серое олово), в результате чего металл может превращается в серый порошок («оловянная чума»). Быстрее всего превращение в серое олово происходит при температуре — 30°C. При этом, белое олово – металл, а серое – полупроводник (его плотность составляет 5,85 г/см<sup>3</sup>). Чтобы из серого получить обратно белое олово, его кипятят с водой до тех пор, пока оно снова не приобретёт белый цвет. Белый порошок переплавляют и снова получается чистый серебристого цвета металл. Так было со «старым» оловом, а современным изделиям из олова «оловянная чума» не грозит: средством против неё стало легирование олова висмутом, свинцом и сурьмой. Оловянная палочка, которая на первой фотографии, месяц пролежала в морозильнике при минусовой температуре. Как хрустела так и хрустит!

Соляная и серная кислоты действуют на олово очень медленно. Растворяясь в соляной кислоте, олово образует хлорид SnCl<sub>2</sub>, в серной — сульфат; при взаимодействии его с концентрированной азотной кислотой образуется оловянная кислота H<sub>2</sub>SnO<sub>3</sub> – серый порошок, растворимый в разведённой азотной кислоте (Википедия).

**ВПРАВА 21.** Трансформуйте науковий текст у публіцистичний.

Позиція невтручання влади у мовно-культурні процеси, що відбуваються в країні, знайшла виправдання в концепції «ненав'язування свого», яка виникла ще в час президентства Л. Кравчука внаслідок хибного перенесення антитоталітарних засад ідеологічного плюралізму відкритого суспільства на завдання побудови суверенної держави, що потребують передусім активізації об'єднуючих чинників, а серед них державній мові належить чільна роль. Тому концепція «ненав'язування свого» в мовно-

культурній сфері країни з тяжкою спадщиною тривалого розмивання основ національної своєрідності є хибною у самій своїй суті. Складність конфліктної мовної ситуації України вимагає адекватних ступеню складності зусиль, спрямованих на оздоровлення ситуації. Зволікання в цій справі заганяє всередину, спричиняючи її загрозливому розростанню, одну з найтяжчих хвороб українського суспільства (газ.).

**ВПРАВА 22.** *Перекладіть текст українською мовою.*

Авария на Чернобыльской АЭС по масштабам экологических последствий и объему восстановительных работ оказалась одним из худших вариантов теоретически возможных разрушений атомных электростанций. Катастрофа не только привела к облучению в больших дозах персонала и лиц, участвующих в ликвидации последствий аварии (в нескольких десятках случаев со смертельным исходом), но явилась также причиной отчуждения из хозяйственной деятельности в результате радиоактивного загрязнения больших территорий и способствовала возникновению драматических социальных и труднопрогнозируемых медико-биологических последствий воздействия радиационных и связанных с ними других факторов на людей. Уровни радиации на территории станции поднялись до сотен тысяч рентген в час, а на крыше реакторного помещения местами превышали 10000 Р/ч. Плотность радиоактивного загрязнения на территории ЧАЭС составила десятки тысяч кюри на 1 км<sup>2</sup>. Основное количество тяжелых, малолетучих, быстроконденсирующихся аэрозольных продуктов деления ядерного топлива было перенесено в приземном слое в западном направлении. Здесь сформировалась ближняя зона протяженностью до 30 км с наиболее плотным радиоактивным загрязнением местности (РЗМ). Визуальным свидетельством этого явилась гибель лесного массива – так называемый рыжий лес. Радионуклиды легколетучих элементов (йода, цезия и др.) были выброшены на высоту 1000–1500 м, перенесены движением воздушных масс в северо-западном направлении, в результате чего сформировалась дальняя зона протяженностью до 1200 км (журн.).

**ВПРАВА 23.** *Перекладіть науковий текст українською мовою. Підкресліть термінологічну лексику.*

Социальная сеть направлена на построение сообществ в Интернете из людей со схожими интересами и/или деятельностью. Связь осуществляется посредством сервиса внутренней почты или мгновенного обмена сообщениями.

Также бывают социальные сети для поиска не только людей по интересам, но и самих объектов этих интересов: веб-сайтов, прослушиваемой музыки и т. п. В таких сетях обычно используется фолксонмия.

Обычно на сайте сети возможно указать информацию о себе (дату рождения, школу, вуз, любимые занятия и другое), по которой аккаунт пользователя смогут найти другие участники. Различаются открытые и закрытые социальные сети. Одна из обычных черт социальных сетей — система «друзей» и «групп».

С развитием технологий Web 2.0 социальные сети обрели осязаемую основу в виде порталов и веб-сервисов. Так, найдя на одном из таких сайтов совершенно незнакомого для себя человека, можно увидеть цепочку промежуточных знакомств, через которую вы с ним связаны.

Победное шествие по Интернету социальные сети начали в 1995 году с американского портала Classmates.com («Одноклассники» являются его русским аналогом). Проект оказался весьма успешным, что в следующие несколько лет спровоцировало появление не одного десятка аналогичных сервисов. Но официальным началом бума социальных сетей принято считать 2003–2004 годы, когда были запущены LinkedIn, MySpace и Facebook.

И если LinkedIn создавалась с целью установления/поддержания деловых контактов, то владельцы MySpace и Facebook сделали ставку в первую очередь на удовлетворение человеческой потребности в самовыражении. Ведь, в соответствии с пирамидой Маслоу, именно самовыражение является высшей потребностью человека, опережая даже признание и общение. Социальные сети стали своего рода Интернет-пристанищем, где каждый может найти техническую и социальную базу для создания своего виртуального «Я». При этом каждый пользователь получил возможность не просто общаться и творить, но и делиться плодами своего творчества с многомиллионной аудиторией той или иной социальной сети (Википедия).

#### **ВПРАВА 24.** *Перекладіть текст українською мовою.*

Социология изучает дружбу, как институт, выполняющий некие функции (их изучением может также заниматься история и антропология. Социальная психология занимается реальными личными отношениями, возникающими в повседневной жизни. Этика рассматривает дружбу как важную нравственную ценность. Дружбу относят также к духовной связи.

Фердинанд Тённис выделил два вида социальных структур: основанную на непосредственной эмоциональной близости общину и основанное на рациональном расчёте и разделении труда общество. «Первый

социолог дружбы» считал, что она является воплощением общинности, характерной для малых групп с неуниверсальными социальными связями в патриархальных условиях.

Зиммель же считал, что современный человек с усложнением своего внутреннего мира вынужден больше скрывать, поэтому можно говорить о дружбе разных сторон «Я»: с кем-то может связывать симпатия, с кем-то — интеллектуальные интересы, религиозные чувства, или общий жизненный опыт. В то же время потребность в интимной дружбе, по Зиммелю, возникает лишь в античности, когда появляется потребность в самораскрытии (Википедия).

**ВПРАВА 25.** *Перекладіть науковий текст українською мовою.*

Колонка – жанр, получивший широкое распространение только в постперестроечный период российской журналистики. В газетно-журнальную практику она пришла вместе с модой на западные формы подачи аналитики. На полосе колонку легко распознать формально. Тексты колумнистов (так на западный манер называют авторов колонок, от англ. column) выходят регулярно, на одном и том же месте, имеют, как правило, постоянный объем до 200 строк.

В жанровом плане колонка может включать элементы эссе (главное жанровое требование к колонке – содержать лишь одну точку зрения, характеризоваться своим «голосом» и стилем; фельетона (критический, ироничный тон колонки).

Подчас колонка может являть собой произведение, полностью написанное в каком-либо аналитическом (рецензия, обозрение, комментарий) или художественно-публицистическом (эссе, фельетон) жанрах, что затрудняет жанровый анализ колонки.

Образ автора в колонке может быть интересен публике благодаря авторитету колумниста (на Западе эта роль крайне почетна и предоставляется исключительно ведущим сотрудникам редакции, а также признанным политикам, экономистам, ученым, культурологам) либо благодаря избранной им «маске», типической или парадоксальной (Е. Барнёва).

**ВПРАВА 26.** *Перекладіть українською мовою.*

Импрессионизм (Impressionism, франц. impression – впечатление), направление в живописи, зародившееся во Франции в 1860-х гг. и во многом определившее развитие искусства 19 века. Центральными фигурами этого направления были Сезанн, Дега, Мане, Ренуар и Сислей, и вклад каждого из них в его развитие уникален. Импрессионисты выступали

против условностей классицизма, романтизма и академизма, утверждали красоту повседневной действительности, простых, демократических мотивов, добивались живой достоверности изображения, пытались уловить «впечатление» от того, что глаз видит в конкретный момент.

Наиболее типичной для импрессионистов темой является пейзаж, однако они в своём творчестве затрагивали и многие другие темы. Дега, например, изображал скачки, балерин и прачек, а Ренуар – очаровательных женщин и детей. В импрессионистических пейзажах, создаваемых на открытом воздухе, простой, будничныи мотив часто преобразуется всепроникающим подвижным светом, вносящим в картину ощущение праздничности. В отдельных приёмах импрессионистского построения композиции и пространства ощутимо влияние японской гравюры и отчасти фотографии. Импрессионисты впервые создали многогранную картину повседневной жизни современного города, запечатлели своеобразие его пейзажа и облик населяющих его людей, их быта, труда и развлечений.

Название «Импрессионизм» возникло после выставки 1874 г. в Париже, на которой экспонировалась картина Моне «Впечатление. Восходящее солнце» (1872 г.; в 1985 г. украдена из музея Мармоттан в Париже и сегодня числится в списках Интерпола). Более семи выставок импрессионистов было проведено между 1876 и 1886 г.; по завершении последней только Моне продолжал строго следовать идеалам Импрессионизма. «Импрессионистами» называют также и художников за пределами Франции, писавших под влиянием французского Импрессионизма (например, англичанин Ф.У. Сtir) (Википедия).

**ВПРАВА 27.** *Перекладіть журналістські терміни російською мовою, за потреби користуючись словником.*

1. Засоби масової інформації
2. Несформований уряд
3. Той, що не має виборчого права
4. Відкладати винесення судового рішення
5. Державний діяч
6. Інформаційна політика та безпека
7. Урегулювання шляхом переговорів
8. Попередньо складений шлюбний контракт
9. Безглузда політика
10. Загальне роззброєння
11. Створення законодавчого поля
12. Національна рада з питань телебачення і радіомовлення
13. Інформаційний простір України

14. Комунікаційна свідомість громадян
15. Відсутність громадських організацій
16. Незадовільний стан економіки
17. Упровадження реклами в телерадіопростір
18. Вузькогалузеві рамки
19. Незадоволена громадськість міста
20. Опосередковане спілкування
21. Соціальні потреби
22. Переваги всесвітнього телебачення
23. Класифікація сучасних газетних видань
24. Виразальні засоби
25. Поняття телемовлення
26. Специфіка радіовпливу
27. Провідний сектор економіки
28. Неодмінна складова суверенітету
29. Вплив на свідомість людей
30. Рухомі динамічні збори
31. Привернення уваги влади
32. Установлене правило поведінки
33. Періодичні друковані видання на розгорнутих аркушах паперу
34. Поділ друкованих видань на групи
35. Класооформлююча ознака сучасних журнальних видань
36. Подати оголошення до ЗМІ
37. Зображувальні засоби журналістики
38. Відтворення послідовності подій
39. Своєрідний вплив на глядача
40. Усеохоплюваність радіомовлення.

**ВПРАВА 28.** *Перекладіть текст українською мовою.*

Суровий и трезвый реализм Гоголя знаменовал новую ступень в развитии критического реализма в русской литературе. Величайшая жизненность и вместе с тем типическая обобщенность образов писателя рождалась из его тесной связи с действительностью, из глубокого проникновения в жизнь народа. В своем творчестве Гоголь продолжил и приумножил лучшие традиции русской литературы — ее связь с жизнью, ее народность, ее благородные передовые идеалы. Фонвизин, Крылов, Грибоедов, Пушкин являлись его предшественниками и учителями. «Наша художественная литература, — указывал М. И. Калинин, — в прошлом была наполнена глубоким социальным содержанием. И это делало нашу литературу народной... Эта литература показывала отрицательные стороны существующего буржу-

азно-помещичьего мира... Вспомните Гоголя: как он клеймил крепостное, помещичье общество! Вряд ли найдется в мире человек, который сумел бы представить в столь неприглядном виде общество, в котором он жил».

Смелое обличение всего враждебного и чуждого народу во имя благородных и гуманных идеалов, гневный протест против угнетенного и безрадостного положения простых людей характеризуют народность творчества Гоголя. Критика Гоголем современной ему действительности, при всей непоследовательности и ограниченности его политических воззрений, отражала настроения народных масс. Этим объясняется тесная связь творчества Гоголя с деятельностью Белинского, который глубоко раскрыл демократическую направленность его произведений (Н. Степанов).

**ВПРАВА 29.** *Перекладіть текст українською мовою, визначте ознаки його приналежності до наукового стилю мовлення.*

Эссе – литературная форма, небольшой прозаический текст, выражающий подчеркнуто индивидуальную точку зрения автора. Эссе отличается свободной композицией и установкой на образный, афористичный язык, на беседу с читателем. Задачей эссе, в отличие от рассказа, является информация или объяснение, а не драматическое изображение или пересказ какой-либо жизненной ситуации. Эссе достигает своей цели с помощью прямого авторского высказывания, для чего не требуется создания ни вымышленных персонажей, ни связующего их сюжета. При всей трудности выделения неких общих, родовых свойств жанра эссе, кроме ведущей роли авторской личности, выделяют еще по крайней мере три характерных черты любого эссе – особая актуализированность, соотнесенность с настоящим моментом времени. Эссе – литературный жанр, что совсем не обязательно делает его предметом литературы, однако в нем используются все ресурсы искусства слова: метафоры, каламбуры, ритм и все другие приемы риторики. Стиль является его основным составляющим элементом, поскольку он призван отразить личность и темперамент автор

Традиционная классификация эссе на описательные, повествовательные, рефлексивные, критические, аналитические и т.д. при всем своем внешнем удобстве весьма сомнительна по существу, поскольку обычно один текст может соединять в себе две и более из перечисленных характеристик. Более точным и удобным было бы деление всего массива эссеистических произведений на две большие категории: личностное, субъективное эссе, где основным элементом является раскрытие той или иной стороны авторской личности, и эссе объективное, или «серьезное», где личностное начало подчинно предмету описания или какой-то идее (А. Муравьева).

**ВПРАВА 30.** *Перекладіть текст українською мовою.*

Компания Samsung заявила в официальном пресс-релизе о выпуске двух медиаплееров на базе смартфона Galaxy S. Гаджеты назвали Galaxy S WiFi 4.0 и 5.0.

Ключевое различие между двумя моделями – исходный размер экрана. Его диагональ в дюймах заложена в названии. Так, модель 5.0 имеет размер дисплея по диагонали пять дюймов, а 4.0, соответственно, четыре. При этом разрешение у экранов идентичное – 800 на 480 пикселей. Изготовлены они на базе TFT-матрицы, в то время как смартфон Galaxy S оснащается Super AMOLED-дисплеем.

Работать новинки будут на базе мобильной ОС Google Android 2.2 и поддерживать официальный магазин приложений Android Market. Таким образом, на эти устройства можно будет установить любое из более 150 тысяч приложений, находящихся в этом магазине.

Оба плеера имеют в базовой сборке гигагерцевые процессоры Samsung и две видеокamеры, каждая из которых располагается на лицевой и задней панелях. Кроме того, медиаплееры оснащены модулями беспроводной связи Wi-Fi 802.11n, Bluetooth 3.0. Их толщина составляет 9,9 миллиметра.

Samsung выпустит 3 модели WiFi 4.0 с 8, 16 и 32 гигабайтами памяти соответственно. «Старший» модель WiFi 5.0 будет доступна с 8 и 16 гигабайтами памяти. При этом все плееры будут поддерживать карты памяти стандарта microSD, что позволяет существенно увеличить объем сохраняемых данных.

На данный момент нет официальных заявлений относительно стоимости и даты начала продаж медиаплееров (журн.).

**ВПРАВА 31.** *Перекладіть текст українською мовою.*

Всем, кто бывал в странах с различными часовыми поясами, хорошо известно, как отрицательно может сказаться разница во времени на самочувствии. Но эту проблему удалось решить специалистам из Российского Института проблем экологии и эволюции. Там создали синтетический аналог мелатонина – гормона сна, вырабатываемого организмом в естественных условиях.

Препарат представляет собой маленькие таблетки – одной такой таблетки достаточно для того, чтобы после перелета на большие расстояния организм приспособился к непривычным условиям далекого края всего за одну ночь. В зависимости от той части света, куда держит свой путь человек, доза препарата будет меняться.

Так, если Вы летите в сторону запада, допустим, в столицу Франции,

то 0,1 мг тотчас поле двенадцати ночи – и всё, Вам обещан нормальный сон. Если же пунктом назначения является восточная страна, например, Индия, то доза увеличится в два раза – 0,2 мг перед тем, как лечь спать. Теперь у туристов появилась возможность не только любоваться местными пейзажами, но и высыпаться (газ.)

**ВПРАВА 32.** *Перекладіть текст українською мовою.*

Система Кнейпа была создана более 150 лет назад, но она не утратила своей актуальности до сих пор. Баварский священник Себастьян Кнейп вряд ли мог предположить, что разработанный им метод оздоровления будет популярным на протяжении стольких лет. На самом деле в этом нет ничего удивительного. Ведь система Кнейпа проста и доступна.

Кроме того, Кнейп уже тогда воздавал хвалу свету, воздуху, воде и солнцу, высказывался против очень тесной одежды и отмечал преимущества жизни в деревне.

Он «прописывал» гидротерапию в тех случаях, когда требовалось усилить в организме обмен веществ, растворить, вывести болезнетворные вещества, продукты распада. Принятие ванн влияло на весь организм, но в первую очередь на нейрогуморальную регуляцию. Кнейп настоятельно рекомендовал свой метод для лечения хронических болезней, особенно с невротическими симптомами. Холодная вода уменьшала эмоциональную активность, устраняла внутреннее беспокойство, снимала головные боли. «Снижающаяся психическая напряженность одновременно сопровождается уменьшением напряжения мышц, а снижение мышечного и психического напряжения очень важно для реабилитации этого контингента больных», — пояснял Кнейп. Правильно дозированные водные процедуры оказывали и заметное эйфоризирующее влияние. Гидротерапия, по словам Кнейпа, положительно воздействует на кожу и мышцы, что связано со способностью кожи непосредственно участвовать в эмоциональных реакциях организма человека (радость, гнев, страх).

Кнейп умел найти подход к каждому больному: на одного действовал методом убеждения, на другого – категорическим приказом, но всем умел внушить веру в спасительность назначаемого им лечения (журн.).

**ВПРАВА 33.** *Здійснить переклад текстів тексту українською мовою.*

*Текст I*

Генеральный директор Google Эрик Шмидт считает, что запуск LTE (4G) сетей и новые облачные сервисы в этом году ознаменуют начало новой эры в мобильных инновациях.

«LTE обеспечит платформу для множества новых мобильных при-

ложений, которые мы только начинаем себе представлять», – заявил Шмидт во время своего выступления на Всемирном мобильном конгрессе в Барселоне.

По его убеждению, собственная операционная система Google Android, находится на переднем фронте этих изменений. Он сказал, что в настоящее время в день активируется более чем 300 тысяч Android – телефонов. Сегодня уже есть 170 моделей этих устройств, которые в настоящее время выпускает 27 производителей. Это делает Android самой быстрорастущей мобильной платформой в мире. В данный момент в онлайн – магазине Android 150 000 приложений. Их число утроилось за последние девять месяцев. На конгрессе Google продемонстрировал новое приложение для Android, которое называется Movie Studio. Оно позволяет пользователям записывать, редактировать и распространять фильмы прямо с планшетов

Шмидт также выразил сожаление по поводу недавней сделки Nokia и Microsoft, которая стремится стать основным конкурентом Android. «Нам бы хотелось, чтобы Nokia выбрали Android и наше предложение остается открытым», – заявил глава компании (журн.).

## *Текст II*

Симбиоз – термин, неодинаково понимаемый учеными: одни понимают под С. явление сожительства между 2 и более организмами без взаимного вреда и противопоставляют ему паразитизм как такую форму сожительства, когда один организм живет на счет другого. По другим ученым, С. называется всякое сожительство двух или большего количества организмов, причем принципы, на коих построено сожительство, могут быть различны. Наиболее известную и самую тесную форму С. представляет паразитизм (см.), при коем один организм питается на счет другого, как это делает и хищник, но жертва, или «хозяин», при этом не погибает сразу, ибо потеря, причиняемая ему паразитом, является сравнительно незначительной, а продолжает жить иногда даже без особого ущерба для долговечности. Другая форма С. — комменсализм (см). Комменсалист получает от своего сожителя излишек пищи и не вредит его органам. Наконец, некоторые (Ван-Бенеден) принимают еще одну форму С. — мутуализм (Raumparasitismus Клебса), выражающуюся в том, что один организм помещается на другом, не будучи ни паразитом, ни комменсалистом, но получает помещение, защиту, а иногда и сам оказывает услуги своему сожителю. Надо заметить, что в природе все эти явления разграничить одно от другого почти невозможно и иногда возникают такие формы сожительства, которые не могут быть строго определены. Отно-

шение хозяина во всех этих случаях может быть различно. В случае паразитизма хозяин получает несомненный ущерб, и при заражении паразитами важных органов может последовать смерть. При комменсализме хозяин может относиться индифферентно к комменсалистам, но легко может случиться, что последние будут брать не только излишек добычи хозяина, но и то, что нужно ему самому.

Наконец, иногда, как в случае комменсализма, так и мутуализма, оба организма могут оказывать друг другу обоюдные услуги. Симбиотические отношения могут устанавливаться как между растительными организмами или между животными, так между животным с одной стороны и растением с другой. (Интернет-ресурс)

### Текст III

Диффузия (от лат. *diffusio* - распространение, растекание, рассеивание), перенос частиц разной природы, обусловленный хаотическим тепловым движением молекул (атомов) в одно- или многокомпонентных газовых либо конденсированных средах. Такой перенос осуществляется при наличии градиента концентрации частиц или при его отсутствии; в последнем случае процесс называется самодиффузией (см. ниже). Различают диффузию коллоидных частиц (т. наз. броуновская диффузия), в твердых телах, молекулярную, нейтронов, носителей заряда в полупроводниках и др.; о переносе частиц в движущейся с определенной скоростью среде (конвективная диффузия) см. Массообмен, Переноса процессы, о диффузии частиц в турбулентных потоках см. Турбулентная диффузия. Все указанные виды диффузии описываются одними и теми же феноменологическими соотношениями.

Основные понятия. Главной характеристикой диффузии служит плотность диффузионного потока  $J$  - количество вещества, переносимого в единицу времени через единицу площади поверхности, перпендикулярной направлению переноса. Если в среде, где отсутствуют градиенты температуры, давления, электрического потенциала и др., имеется градиент концентрации  $c(x, t)$ , характеризующий ее изменение на единицу длины в направлении  $x$  (одномерный случай) в момент времени  $t$ , то в изотропной покоящейся среде



# Офіційно-діловий ТЕКСТ

Офіційно-діловий стиль лежить в основі текстів ділових документів: наказів, розпоряджень, постанов, заяв, законів, актів, анкет, угод тощо. Найважливішим у ньому є послідовність і точність викладу фактів, документальність, об'єктивність оцінок, гранична чіткість, емоційно-експресивна нейтральність вислову.

Мовними особливостями цього стилю є наявність стандартної канцелярської лексики, яка вжита в прямому значенні, усталених мовних зворотів, як-от: ужити заходів, надати слово, оголосити подяку, накласти резолюцію і под. Кожен з різновидів документів має специфічну для цього виду побудову та виклад, характерним є розподіл елементів тексту на змістові частини (параграфи, пункти, підпункти).

Типове вживання простих речень з однорідними членами та складних із сурядним і підрядним зв'язком.

Під час перекладу важливо зберегти точний зміст та забезпечити однозначність трактування тексту документа читачами.

**ВПРАВА 34.** *Доберіть до стійких виразів офіційно-ділового стилю українські відповідники.*

Без видимой причины, быть в родстве, быть на хорошем счету, в должности директора, восстановить в должности, в течении дня, в целях предотвращения, за отсутствием сведений, изымать из обращения, назначить к рассмотрению, меры по предупреждению, обнаружить ошибку, по вашему усмотрению, по закону, под председательством, по крайней мере, по совместительству, по обоюдному согласию, принять решительные меры, принимать во внимание, ставить в известность, ужесточить требования, дружественные отношения.

**ВПРАВА 35.** *Перекладіть текст українською мовою.*

Статья 60. Охрана редких и находящихся под

угрозой исчезновения растений, животных и других организмов

1. В целях охраны и учета редких и находящихся под угрозой исчезновения растений, животных и других организмов учреждаются Красная книга Российской Федерации и красные книги субъектов Российской Федерации. Растения, животные и другие организмы, относящиеся к видам, занесенным в красные книги, повсеместно подлежат изъятию из хозяйственного использования. В целях сохранения редких и находящихся под угрозой исчезновения растений, животных и других организмов их генетический фонд подлежит сохранению в низкотемпературных генетических банках, а также в искусственно созданной среде обитания. Запрещается деятельность, ведущая к сокращению численности этих растений, животных и других организмов и ухудшающая среду их обитания.

2. Порядок охраны редких и находящихся под угрозой исчезновения растений, животных и других организмов, порядок ведения Красной книги Российской Федерации, красных книг субъектов Российской Федерации, а также порядок сохранения их генетического фонда в низкотемпературных генетических банках и в искусственно созданной среде обитания определяется законодательством в области охраны окружающей среды.

3. Ввоз в Российскую Федерацию, вывоз из Российской Федерации и транзитная перевозка через Российскую Федерацию, а также оборот редких и находящихся под угрозой исчезновения растений, животных и других организмов, их особо ценных видов, в том числе растений, животных и других организмов, подпадающих под действие международных договоров Российской Федерации, регулируется законодательством Российской Федерации с учетом общепризнанных принципов и норм международного права

(из закона Российской Федераций «Об охране окружающей среды»).

**ВПРАВА 36.** *Здійснить переклад українською мовою.*

Статья 16. Недействительность условий договора, ущемляющих права потребителя

1. Условия договора, ущемляющие права потребителя по сравнению с правилами, установленными законами или иными правовыми актами Российской Федерации в области защиты прав потребителей, признаются недействительными.

Если в результате исполнения договора, ущемляющего права потребителя, у него возникли убытки, они подлежат возмещению изготовителем (исполнителем, продавцом) в полном объеме.

2. Запрещается обуславливать приобретение одних товаров (работ, услуг) обязательным приобретением иных товаров (работ, услуг). Убытки, причиненные потребителю вследствие нарушения его права на свободный выбор товаров (работ, услуг), возмещаются продавцом (исполнителем) в полном объеме.

Запрещается обуславливать удовлетворение требований потребителей, предъявляемых в течение гарантийного срока, условиями, не связанными с недостатками товаров (работ, услуг).

3. Продавец (исполнитель) не вправе без согласия потребителя выполнять дополнительные работы, услуги за плату. Потребитель вправе отказаться от оплаты таких работ (услуг), а если они оплачены, потребитель вправе потребовать от продавца (исполнителя) возврата уплаченной суммы. (из закона Российской Федераций «О защите прав потребителей»).

**ВПРАВА 37.** *Перекладіть характеристику з російської мови українською, створіть власний зразок характеристики на студента-практиканта редакції газети.*

Характеристика

Выдана Климову Сергею Борисовичу

1. Период и тип практики

С 30.04.2011 по 12.06.2011 Климов Сергей Борисович проходил ознакомительную практику

2. Организация предоставившая место

ОАО «Реко-сервис»

Украина, Луганская область, г. Луганск, ул. Карла-Маркса, д. 34

Тел. 45-78-96 факс 43-66-77

3. Обязанности студента во время практики:

Изучение внутреннего режима и распорядка, технической документации, оборудования имеющегося на предприятии, технологический схем, устава и регламента организации, проведение анализов и испытаний готовой продукции на соответствие ГОСТам и другим стандартам т.д.

#### 4. Вывод и оценка

Климов Сергей Борисович показал свое умение работать с сложных условиях, действовать самостоятельно и без подсказок, что говорит о его высоком теоретическом уровне подготовки. Также за время прохождения практики он освоил, необходимые для работы, практические навыки.

Предлагаемая оценка – «отлично»

Начальник управления участком

ЗАО «Пепс-класс» \_\_\_\_\_ / Закаев Рустэм Наильевич/

**ВПРАВА 38.** *Перекладіть резюме українською мовою. Запропонуйте текст власного резюме.*

#### Резюме

Потехина Ангелина Андреевна

Личная информация:

- Дата рождения: 01.04.1982 года.
- Проживание: г.Москва, ближ. м. Печатники.
- Моб. тел. : 8 917 599-99-99
- E-mail: paa@mail.ru

Желаемая должность:

Специалист по подбору персонала.

Оклад от 35000 рублей на испытательный срок, далее от 45000 рублей.

Образование:

09.1999г. – 12.2005г.

Факультет: Кадровое дело и рекрутинг.

Специальность: Делопроизводство и подбор персонала.

Профессиональный опыт:

02.2007 – н.в.

Кадровое агентство «Ваша Команда»

Должность: Специалист по поиску и подбору персонала.

Обязанности: Поиск и подбор персонала в сфере бухгалтерии и юриспруденции: размещение вакансий в Интернете, на популярных сайтах по трудоустройству, а также самостоятельный активный поиск персонала.

Составление образцов, примеров резюме для работодателя, полное ведение заявки до закрытия вакансии и последующая необходимая адаптация кандидата, принятого на работу, в новой компании.

07.2005 – 01.2007 гг.

Рекрутинговое агентство «Феникс»

Должность: Менеджер по подбору персонала.



# Розмовний текст

Розмовний стиль протиставляється книжним і застосовується в невимушеній бесіді. Основна форма існування – усна, проте може проявлятися і в писемній формі (приватні листи, записки, фіксація мовлення персонажів у художніх творах тощо).

Найчастіше розмовний стиль мовлення використовується в усному повсякденному спілкуванні в побуті, у родині, на виробництві.

У розмовному стилі відсутній попередній відбір мовного матеріалу. Уживаються разом із нейтральною лексикою стилістично знижені мовні засоби: фразеологізми, діалектизми, жаргонізми тощо. Часто використовуються в розмовній мові вигуки, частки, вставні слова, неповні речення, повтори, неузгоджені словосполучення тощо.

Велику роль відіграють нелінгвістичні засоби спілкування: міміка, жестикуляція, ситуація.

Професійна журналістська діяльність передбачає використання усного розмовного мовлення під час отримання інформації з метою створення невимушених, звичних для респондента умов спілкування та виклику довіри в нього до журналіста. Крім того, залучення окремих елементів розмовного мовлення під час написання матеріалу на побутові теми допомагає яскравіше передати мовлення героїв та обставини, за яких відбувалися ті чи інші події.

**ВПРАВА 39.** Доберіть якнайбільше етикетних виразів привітання, звертання до людини, подяки, прощання українською та російською мовами.

**ВПРАВА 40.** Перекладіть імена по батькові українською мовою, поставте їх у форму кличного відмінка.

Арнольд Ефимович, Іван Степанович, Елена Дмитриевна, Ольга Владимировна, Владимир Анатольевич, Галина Анатольевна, Наталия Константиновна, Николай Лукич, Тамара Игоревна, Антон Свиридович, Игорь Иванович, Наталия Степановна, Лариса Витальевна, Тарас Юрьевич, Валентина Алексеевна, Владимир Александрович, Савелий Андреевич, Виктория Анатольевна.

**ВПРАВА 41.** Перекладіть текст російською мовою, намагаючись зберегти його розмовно-побутову своєрідність.

Перший заговорив дід Кудря. До Петренячого звернувся:

— І коли це ти вилупив такого?

— Це ти про Банька?

— Авжеж!..

— Та ви б його хоч за вухо посмикали, — порадив хтось.

— Звісно, що слід, — нерішуче додав другий. Голова одкашлявся і сказав «несміло»:

— Ваньку, ану'бо йди сюди!

— Чого, дядю?

— Іди, я тебе за вухо...

Крутить головою хлопчик: мовляв, що це ви надумали?

— Як ти кажеш? — спитав патріярх.

— Не!

— Як це «не»?

— Не хочу.

Шипить Микита Гордійович:

— Порядки нові! — «не хочу!» Теж у товариші приписалось. Сказав би мені це літ п'ять позад. Я б тебе «не захотів».

І витер чоло хусткою (М. Хвильовий).

**ВПРАВА 42.** Виправте помилки, допущені в текстах СМС, перекладіть діалоги українською мовою, обмеживши вживання жаргонізмів.

Текст І

1. ні как делишки.

2. ни чё сибє.

3. :-) споки ноки
4. Чё задали по жур. етике
5. Скажи ща плиз. Оч прошу.
6. Не я сеня не могу!
7. А чё эт тя так заинтересовала? Ась?
8. Ок пасиб
9. я сеня к те зайду за бумагой по преслужбам, ме оч нада дашь?

## Текст II

1. Превед-)
2. Прет
3. Как дела.
4. норм.
5. Чво делаешь?
6. ниче.
7. пшли гулять?
8. Ок.-)
9. А ты чво?
10. в комп рубаюсь, весело
11. Ой, ща предки прийдут
12. Ха-))), лан бай
13. Пока.

**ВПРАВА 43.** *Визначте стилі мовлення, до яких належать нижченаведені тексти, усно поясніть свою думку. Перекладіть обидва тексти українською мовою.*

## Текст I

Уважаемый Виктор Иванович!

Довожу до Вашего сведения, что не смогу прибыть к месту назначения в указанный Вами срок и приступить к исполнению своих служебных обязанностей, так как состояние моего здоровья ухудшилось. Я остро нуждаюсь в лечении. Прошу предоставить мне отпуск за свой счет.

Ассистент Г. Сидорова

## Текст II

Милый Витюша!

Прости, что огорчаю тебя, но я никак не смогу приехать, когда ты хочешь. Но ты не горюй. Все образуется. А я и на работу-то выйти не смогу, потому что устала, чувствую себя отвратительно, еще хуже, чем раньше. Буду просить дать мне отпуск, чтобы подлечиться. Хоть бы дали,

пусть и без оплаты, это не беда! Не скучай!

Обнимаю. Галя.

**ВПРАВА 44.** *Перекладіть текст українською мовою, зверніть увагу на мовні засоби передачі характеристик співрозмовників.*

Дон Румата: – Ты хочешь сказать, что я должен был догадаться. Ну да, намёки были. Этот дурацкий шарлатан, которого ты выдал за Будаха. И гора трупов.

Дон Рэба: – Да, да. Тела, так сказать. Много тел. Ты вообще смотрел, кого месить?

Дон Румата: – Мне, собственно, это было не очень интересно...

Дон Рэба: – Хех! Понимаю. Я, правда, опасался, что ты всё-таки сообразишь... зачем это моим людям понадобилось убивать твою бабу. Но ты уже подвинулся на моём демоническом образе. Дон Рэба у тебя был виноват во всём, не так ли? А когда твою бабенцию проткнули стрелочкой, ты ринулся мстить. О, месть, как она сладка. Ты был просто великолепен во гневе. Перебил уйму народа. В том числе и моего двойничка. Которого я тебе разлюбезно подставил. Мудак был уверен, что у тебя совести не хватит его мочкануть... Мне очень нужно было умереть. Причём умереть убедительно. Чтобы в моей смерти были уверены и наши, и ваши. Особенно ваши. Кстати, извини за тёлку. Я просто не придумал, чем ещё тебя можно достать...

Дон Румата: – Да хватит, не стоит. А вот думал ты долго. Я уж замаялся ждать, пока тебе это придёт в голову. Помнишь сценку с доной Оканой? Сколько можно было репу чесать?

Дон Рэба: – А-а... Ты в этом смысле... Забавно. А чем тебе мешала эта твоя Кира?

Дон Румата: – Её ко мне приставили.

Дон Рэба: – Ты хочешь сказать, что она была из ваших?

Дон Румата: – Нет, ну ты чего? Местная бабёнка, просто перевербованная Землёй. Обычная практика. Девка, кстати, работала не за страх, а за совесть. Ей, небось, посулили земное гражданство... впрочем, за шанс выбраться из захолустья ваши на всё готовы (М. Харитонов).

# ЛІТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 1975
2. Зорівчак Р. Реалія і переклад. – Л., 1989.
3. Зорівчак Р. Фразеологічні одиниці як перекладознавча категорія. – Львів, 1983.
4. Комиссаров В. Лингвистика перевода. – М., 1980.
5. Комиссаров В. Слово о переводе // Очерк лингвистического учения о переводе. – М., 1973.
6. Коптілов В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К., 1971.
7. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. – К., 1982.
8. Кундзіч О.Я. Дієзи в ключі. Статті про мову і про переклад. – К., 1956.
9. Левицкая Т., Фитерман А. Проблемы перевода. – М., 1976.
10. Рецкер Я. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М., 1974.
11. Сукаленко Н. Двухязычные словари и вопросы перевода. – Х., 1976.
12. Флорин С. Муки переводческие: Практика перевода. – М., 1983.

# ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА	3
ПУБЛІЦИСТИЧНИЙ ТЕКСТ	5
ХУДОЖНИЙ ТЕКСТ	29
НАУКОВИЙ ТЕКСТ	41
ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИЙ ТЕКСТ	55
РОЗМОВНИЙ ТЕКСТ	61
ЛІТЕРАТУРА	65

*Д*ЛЯ НОТАТОК

# НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ВИДАННЯ

## ІВАНЧЕНКО ОКСАНА ВОЛОДИМИРІВНА ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ І ТРАНСФОРМАЦІЇ ТЕКСТІВ: ЗБІРНИК ВПРАВ

РЕДАКТОР Зелена К. В  
ТЕХНІЧНИЙ РЕДАКТОР, ВЕРСТКА Ковальова В. О.

Здано до набору 30.04.2011. Підп. до друку 14.05. 2011.  
Формат 60х90/8. Папір офсетний. Гарнітура Academy Old.  
Умовн. друк. арк. 4,5. Вид. № 190.  
Тираж 300 прим.

Видавництво “Брама-Україна”.  
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців  
Серія ДК №1995 від 28. 10. 2004 р.

Україна, 18000, м. Черкаси, вул. Слави 1, кім. 24.  
Тел.: 0472/45-70-02/470-13-14